



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 5

כי אברהם לא ידענו כו' אתה ה' אבינו כו'

« Car Abraham ne nous a pas
connus... Toi, D.ieu, Tu es notre Père »



En exil, lorsque les attributs divins de Zeir Anpin sont « endormis » et détournés, Mal'hout — la Chekhina et la racine des âmes d'Israël — reçoit directement de la source la plus élevée, la 'Hokhma supérieure, « notre Père ». C'est la lumière de Pourim, qui atteint les endroits les plus bas et agit de manière cachée au sein de la nature.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/5/

L'IDÉE CENTRALE

En exil, lorsque les attributs divins de Zeir Anpin sont « endormis » et détournés, Mal'hout — la Chekhina et la racine des âmes d'Israël — reçoit directement de la source la plus élevée, la 'Hokhma supérieure, « notre Père ». C'est la lumière de Pourim, qui atteint les endroits les plus bas et agit de manière cachée au sein de la nature.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique l'enseignement de l'Ari Zal selon lequel, à Pourim, la lumière du Yessod d'Abba a atteint directement Mal'hout, en contournant Zeir Anpin, puis s'est répandue dans les mondes inférieurs. Il expose d'abord la structure : les Séfirot d'Atsilout font office d'intermédiaire entre l'Infini et la création ; la 'Hokhma supérieure constitue l'extrémité supérieure de cet intermédiaire, et la 'Hokhma inférieure — Mal'hout, la parole divine, Ra'hel, la racine des âmes juives — en constitue l'extrémité inférieure. Normalement, la parole ne reçoit de la 'Hokhma que par l'intermédiaire des attributs, de même que, chez une personne, les mots passent de l'esprit par le cœur. À l'époque du Temple, les attributs faisaient face à Mal'hout « face à face », suscitant des miracles manifestes et la prophétie ; le péché les a tournés « dos à dos ». En exil, tandis que Zeir Anpin « dort », Mal'hout reçoit directement de la 'Hokhma supérieure, qui entoure tous les mondes et devant laquelle ni le péché ni le monde ne font obstacle : d'où le cri d'Israël : « Abraham ne nous a pas connus... Tu es notre Père », ainsi que la force de la foi simple. À l'image du lion, la lumière la plus élevée se revêt dans l'endroit le plus bas : les halakhot, la nature et le miracle de Pourim. Esther a rapproché Haman de la sainteté jusqu'à ce qu'il soit annulé, et son imitation de la sainteté s'est retournée contre lui.

PLAN

1 La question et l'intermédiaire

¶11-5

Pri Etz Chaim sur la lumière de Pourim ; les Séfirot d'Atsilout comme intermédiaire ; la 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure, Mal'hout, racine des âmes d'Israël, qui s'élève ou s'abaisse selon leurs actes.

2 De la 'Hokhma à la parole : face et dos

¶6-11

La parole reçoit de la 'Hokhma par l'intermédiaire des attributs du cœur ; à l'époque du Temple, ils brillaient face à face, avec des miracles ; le péché les a tournés dos à dos ; la personne qui se tourne vers D.ieu rétablit l'union en haut.

3 L'exil : recevoir directement de « notre Père »

¶12-16

En exil, Mal'hout reçoit les mo'hin directement de la 'Hokhma supérieure, sovev kol almin ; la foi, la prière et la nessira ; la chute qui est elle-même une élévation ; le monde futur ; face et dos chez l'homme.

4 La lumière de Pourim dans l'endroit le plus bas

¶17-20

Pourim et Yom Kippour à un même niveau ; l'analogie du lion ; la 'Hokhma supérieure revêtue dans les halakhot et dans « le vêtement de Mal'hout » ; les miracles cachés dans la nature ; la prophétie et Elokim comme nature.

5 Esther, Haman et le sort

¶21-26

Esther, Mal'hout, agit de son propre chef et rapproche Haman de la sainteté jusqu'à ce qu'il soit annulé ; le sort « devant D.ieu » et l'imitation qu'en fait Haman ; la potence de cinquante coudées ; « la situation se retourna ».

NOTIONS CLÉS

Le Yessod d'Abba יסוד אבא

Le canal de la 'Hokhma supérieure (Abba). À Pourim, sa lumière atteint directement Mal'hout, non par l'intermédiaire de Zeir Anpin, puis se répand en Béria, Yetsira et Assiya.

Dormita דורמיטא

« Sommeil » : l'état de Zeir Anpin en exil, lorsque ses mo'hin se retirent et passent à Mal'hout.

Face à face / dos à dos פנים בפנים / אהור באהור

Les attributs donnent-ils à Mal'hout avec toute leur vitalité (face) ou seulement de façon limitée (dos) ? Chez une personne, cela signifie qu'elle se tourne vers D.ieu ou vers le monde.

La 'Hokhma supérieure et la 'Hokhma inférieure חכמה עילאה / חכמה תתאה

Les deux extrémités de l'intermédiaire entre l'Infini et la création : le réceptacle de la Lumière infinie, et Mal'hout, la parole divine qui donne vie aux mondes.

Nessira נסירה

La « séparation à la scie » de Mal'hout d'avec le dos de Zeir Anpin, afin qu'ils puissent être face à face ; chez une personne, la volonté dans l'intellect tournée vers D.ieu seul.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La lumière devant laquelle les mondes n'occupent absolument aucun espace et dont les péchés ne séparent pas ; en exil, Mal'hout la reçoit directement.

Kelipa קליפה

L'« écorce » qui dissimule la sainteté ; elle ne peut exister comme une « chose » indépendante qu'à distance de la sainteté, tandis qu'à proximité elle est annulée, comme le fut Haman.

SECTION 1 • 11-5

La question et l'intermédiaire

1 כי אברהם לא ידענו^{1,2} כו' אתה ה' אבינו כו'. להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] בדרוש פורים הארת יסוד

אבא בנוק' [בנוקבא] שלא ע"י ז"א³ בלילה הזה נדדה⁴ כו'

« Car Abraham ne nous a pas connus », etc. ; « Toi, D.ieu, Tu es notre Père », etc. Pour comprendre ce qui est écrit dans le Pri Etz Chaim, dans le discours sur Pourim : l'illumination du Yessod (fondement) d'Abba dans la Noukva (le féminin / Mal'hout), sans passer par le Zeir Anpin (les attributs émotionnels), « cette nuit-là, le sommeil du roi fut troublé », etc.,

Le maamar s'ouvre sur un verset d'Isaïe où Israël, en exil, proclame qu'Abraham ne nous connaît pas, mais que D.ieu est notre Père. Il expose ensuite son objectif : comprendre l'enseignement de l'Arizal dans le Pri Etz Chaim sur Pourim, selon lequel, la nuit où « le sommeil du roi fut troublé », une lumière du Yessod d'Abba (le canal de la 'Hokhma) parvint directement à la Noukva, la configuration de Mal'hout, sans passer par le Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels.

ויצאה הארתו למטה בבי"ע כמ"ש ויעבור מרדכי⁵ ומרדכי יצא⁶ כו' ע"ש. הנה ידוע שבין מאציל לנבראים צריך להיות ממוצע.⁷

et son illumination se répandit en bas, dans Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit : « Mordekhaï passa », et « Mordekhaï sortit », etc. ; voir là-bas. Or, il est connu qu'entre l'Émanateur et les êtres créés, il doit y avoir un intermédiaire.

Cette lumière descendit jusque dans les trois mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, que les versets « Mordekhaï passa » et « Mordekhaï sortit » sont interprétés comme décrivant. Pour l'expliquer, le maamar part d'un principe fondamental : le Créateur infini et les créatures finies ne peuvent entrer directement en relation ; quelque chose doit donc se tenir entre eux.

2 והם ע"ס [עשר ספירות] דאצ"י שהם ממוצעים⁸ בין בחי' מאציל א"ס ב"ה לבחי' נבראים בי"ע ג"ע [גן עדן]

העליון והתגלות מדותיו ית' בבחי' אצ"י דאיהו וגרמוהי חד לא הוצרך

Et ce sont les dix Séfirot d'Atsilout, qui servent d'intermédiaires entre le niveau de l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et celui des êtres créés — Béria, Yetsira et Assiya, [ainsi que] le Gan Eden supérieur. La révélation de Ses attributs (midot), béni soit-Il, au niveau d'Atsilout, où « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) ne font qu'un, n'était pas nécessaire

L'intermédiaire est constitué par les dix Séfirot d'Atsilout, le Monde de l'Émanation, qui se tiennent entre l'Infini et les mondes créés de Béria, Yetsira et Assiya, ainsi que le Gan Eden supérieur. À Atsilout, D.ieu et Ses attributs ne font qu'un (« Lui et Ses réceptacles »), et pourtant la révélation de ces attributs n'y existe pas pour elle-même.

אלא לצורך נבראים⁹ ומבשרי אחזה אלוה¹⁰ שכשהאדם הוא בפ"ע [בפני עצמו] א"צ [אין צריך / אינו צריך] להתגלות חכמתו ומדותיו כ"א כשהוא מתגלה לזולתו.

si ce n'est pour les êtres créés. « Et de ma chair, je contemple D.ieu » : lorsqu'un homme est seul, il n'a pas besoin de révéler sa sagesse et ses attributs ; il ne le fait que lorsqu'il se révèle à autrui.

Elle n'existe que pour les êtres créés. Les paroles de Job, « Et de ma chair, je contemple D.ieu », nous permettent de le comprendre à partir de l'expérience humaine : seul, un homme n'a pas besoin de montrer sa sagesse et ses sentiments ; il ne les exprime que lorsqu'il s'adresse à quelqu'un d'autre.

3 וידוע דחכמה דאצי"ה היא ראשית הגילוי שבה היא עיקר התגלות א"ס ב"ה בכל העולמות עליונים ותחתונים כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ.¹¹

Et il est connu que la 'Hokhma (sagesse) d'Atsilout est le commencement de la révélation ; c'est en elle que se trouve la révélation essentielle de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans tous les mondes, supérieurs et inférieurs, comme il est écrit : « D.ieu a fondé la terre par la 'Hokhma. »

La 'Hokhma, la sagesse, est le premier point où l'Infini se révèle, et c'est par elle qu'Il se révèle dans tous les mondes, supérieurs et inférieurs. Le verset « D.ieu a fondé la terre par la 'Hokhma » montre que toute la création repose sur elle.

ומבואר במ"א למה דוקא בחכמה.¹² וח"ע [וחכמה עילאה] דאצי"ה היא בחי' ממוצעת והיא כלולה מבחי' המאציל א"ס ב"ה שהוא בחינת כלי לאו"ס [לאור אין סוף] ב"ה.

Et il est expliqué ailleurs pourquoi c'est précisément par la 'Hokhma. La 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) d'Atsilout est le niveau de l'intermédiaire ; elle comprend le niveau de l'Émanateur, l'Infini, béni soit-Il, en ce qu'elle est le niveau d'un réceptacle pour la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

La raison pour laquelle il faut que ce soit la 'Hokhma est expliquée ailleurs. La 'Hokhma supérieure d'Atsilout est l'intermédiaire lui-même, et son aspect supérieur relève de l'Émanateur, puisqu'elle est le réceptacle dans lequel repose la Lumière infinie.

4 ויש בה ג"כ בחי' נברא ונק' ח"ת [חכמה תתאה] דהיינו שרש בחי' חיי החיים א"ס ב"ה לכל בחי' נבראים עו"ת [עליונים ותחתונים] שכבי"ע

Et il y a aussi en elle le niveau d'un être créé, appelé la 'Hokhma inférieure (Hokhma Tata'a), c'est-à-dire la racine du niveau de la Vie de la vie, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, pour tous les niveaux des êtres créés, supérieurs et inférieurs, qui se trouvent en Béria, Yetsira et Assiya,

Ce même intermédiaire a également un côté tourné vers les êtres créés, appelé la 'Hokhma inférieure : la Mal'hout d'Atsilout. Elle est la racine par laquelle l'Infini, la « Vie de la vie », donne vie à toutes les créatures des mondes supérieurs et inférieurs.

שהוא בחי' דבורו ורוח פיו ית' המחיה כל העולמות ונקי' ג"כ אימא תתאה רחל עקרת¹³ הבית^{14, 15} המנהגת את כל העולמות כמ"ש ותתן טרף לביתה¹⁶ כו' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

qui est le niveau de Sa parole et du souffle de Sa bouche, béni soit-Il, qui donne vie à tous les mondes. Elle est aussi appelée l'Imma inférieure, Rachel, le soutien de la maison, qui dirige tous les mondes, comme il est écrit : « Elle donne la nourriture à sa maisonnée », etc. : le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Ce côté inférieur est la « parole » de D.ieu, le « souffle de Sa bouche » qui maintient tous les mondes en vie. Il est aussi appelé l'Imma inférieure (Mère) et Rachel, « le soutien de la maison », qui, à l'image de la femme vaillante qui « donne la nourriture à sa maisonnée », pourvoit aux besoins de tous les mondes ; il s'agit de la lumière qui remplit tous les mondes.

5 וידוע שנק' כנס"י [כנסת ישראל] פי' כללות נשמות ישראל בהיות כי הכלים שלה. פנימי. אמצעי. חיצון. הפנימי שרש נשמה שבכריאה. והאמצעי שרש רוח שביצירה.

Et l'on sait qu'elle est appelée l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), c'est-à-dire leur expression générale et collective, les âmes d'Israël, puisque ses réceptacles sont de trois sortes : intérieurs, intermédiaires et extérieurs. Les réceptacles intérieurs sont la racine de la nechama qui se trouve en Béria ; les intermédiaires, la racine du roua'h qui se trouve en Yetsira ;

Mal'hout d'Atsilout est également appelée l'Assemblée d'Israël, la racine de toutes les âmes juives réunies. Ses trois sortes de réceptacles — intérieurs, intermédiaires et extérieurs — sont les racines des trois niveaux de l'âme : la nechama, enracinée en Béria, et le roua'h, enraciné en Yetsira.

וחיצון שרש נפש שבעשייה וכ"א [וכל אחד / וכל אחת] מישראל אפי' [אפילו] קל שבקלים יש בו ניצוץ מנפש דעשייה המלוכש בה הארה ממלכות דאצי' מכלים החיצונים שלה.

et les réceptacles extérieurs sont la racine du néfesh qui se trouve en Assiya. Chaque membre d'Israël, même le plus bas parmi les plus bas, possède en lui une étincelle du néfesh d'Assiya, dans laquelle est revêtue une illumination de Mal'hout d'Atsilout, provenant de ses réceptacles extérieurs.

Ses réceptacles extérieurs sont la racine du néfesh, le niveau de l'âme correspondant à Assiya. Ainsi, chaque Juif, si bas soit-il, porte une étincelle de ce néfesh, et en lui une lumière provenant de Mal'hout d'Atsilout.

לכן בחיי דבור וחיות [וחכמה תתאה] ממכ"ע [ממלא כל עלמין] תלוי במעשיהם של ישראל כמ"ש בזוהר או סלקא או נחתא בגינייהו ד'ישראל כו'. והוא ענין גלות השכינה:

C'est pourquoi le niveau de la parole et la 'Hokhma inférieure — la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) — dépendent des actes d'Israël, comme il est écrit dans le Zohar : « Elle s'élève ou descend à cause d'Israël », etc. C'est là le sens de l'exil de la Chekhina (Présence divine).

Parce que Mal'hout est revêtue dans chaque âme juive, la parole divine, la lumière qui remplit les mondes, s'élève ou décline selon les actes d'Israël, comme le dit le Zohar. Son déclin est ce que l'on appelle l'exil de la Chekhina.

SECTION 2 • 16-11

De la 'Hokhma à la parole : face et dos

6 ועתה צריך להבין איך נתהווה בחיי דבור להחיות העולמות מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] הנ"ל שהוא הוי"ה בחי' סוכ"ע.¹⁷

À présent, nous devons comprendre comment le niveau de la parole est apparu pour donner vie aux mondes à partir du niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) mentionné plus haut, qui est Havaya, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Le maamar demande à présent comment la parole divine, qui donne vie aux mondes, est issue de la 'Hokhma supérieure, qui est Havaya et la lumière qui entoure tous les mondes, un niveau très au-dessus d'eux.

הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שבחי' נוקבא דז"א מתחיל מחזה דז"א.^{18, 19, 20} והענין כי ז"א הם מדות חו"ג [חסד וגבורה] האהבה הוא אור לכלי חסד

Il est expliqué dans Etz Chaim que le niveau de Noukva (le féminin / Mal'hout) de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) commence à partir de la poitrine de Zeir Anpin. Voici ce que cela signifie : Zeir Anpin correspond aux attributs de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue) ; l'amour est la lumière du réceptacle de 'Hessed,

Etz Chaim enseigne que Noukva commence à la « poitrine » de Zeir Anpin. Zeir Anpin correspond aux attributs de 'Hessed et de Guevoura et, dans l'âme, c'est l'amour qui remplit le réceptacle de 'Hessed en tant que lumière.

כי חפץ חסד הוא²¹ ומן המוח יוצא המשכה דרך הגידים ללב שהן המדות ומן הלב אשר שם הריאה מתחיל להיות בחי' דבור שיוצא הבל מן הריאה ונעשה קול.²²

car « Il désire la bonté » ; du cerveau, un influx passe par les veines jusqu'au cœur, qui correspond aux attributs ; puis, du cœur, où se trouvent les poumons, commence le niveau de la parole : le souffle sort des poumons et devient voix.

Le verset « Il désire la bonté » montre que 'Hessed est mû par le désir, par l'amour. Vient ensuite l'analogie humaine : la vie s'écoule du cerveau par les veines jusqu'au cœur, siège des émotions ; du cœur et des poumons, le souffle sort et devient la voix de la parole.

נמצא שהתלבשות החיות מן החכמה אל הדבור הוא ע"י המדות שכלב ע"י צמצומים דרך נקבים וחלונות.

Il en ressort que l'enveloppement de la force vitale de la 'Hokhma dans la parole s'effectue par l'intermédiaire des attributs du cœur, au moyen de contractions (tsimtsoumim), par des ouvertures et des fenêtres.

Chez l'être humain, la force vitale passe donc de la sagesse à la parole uniquement par l'intermédiaire des émotions du cœur, en étant restreinte par des « ouvertures et des fenêtres ». De même, dans les mondes supérieurs, la parole, Noukva, reçoit normalement de la 'Hokhma par l'intermédiaire des attributs de Zeir Anpin.

7 והנה כשהיו ישראל במעלה עליונה בזמן הבית היו בחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פב"פ [פנים בפנים] כמו בפנים שם הוא עיקר החיות שבאדם ורוב חושיו ראייה ושמיעה כו'.

Or, lorsque le peuple d'Israël se trouvait à un niveau élevé, à l'époque du [Saint] Temple, le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin / Mal'hout) était face à face — comme le visage, où se trouvent la principale force vitale de l'homme et la plupart de ses sens, la vue et l'ouïe, etc. ;

Lorsque le peuple d'Israël se tenait à un niveau élevé, à l'époque du Saint Temple, Zeir Anpin et Noukva se faisaient face, « face à face » : les attributs donnaient pleinement à Mal'hout. Le visage est l'image qui convient, car la vie principale d'une personne et la plupart de ses sens s'y concentrent.

משא"כ מאחוריו החיות רוחני הוא מעט מזער מאד ואף בחוש המישוש²³ ניכר ההפרש כי בצד פניו ירגיש אף דבר מה. משא"כ מאחוריו החיות רוחני מעט.

tandis que, derrière lui, la force vitale spirituelle est infime, très réduite. Même le sens du toucher permet de constater la différence : du côté de son visage, il sentira même une chose légère, tandis que, derrière lui, la force vitale spirituelle est réduite.

Le dos, en revanche, a peu de vie ; même le toucher, que l'on éprouve sur tout le corps, est bien plus sensible au niveau du visage qu'au niveau du dos. Ainsi, lorsque les attributs ne tournent vers Mal'hout que leur « dos », la vie qu'ils lui transmettent est réduite.

8 והנה למדותיו ית' אין שום השגה לשכל אנושי בהם שאינם כלל ממהות וערך מדות אנושי²⁴ אפי' [אפילו] בחיי דבור שלו כו' ואינו

Or, quant à Ses attributs émotionnels (midot), qu'Il soit béni, l'intellect humain n'en a absolument aucune appréhension, car ils ne sont en rien de même nature ni de même mesure que les attributs humains — pas même le niveau de Sa parole, etc. ; et cela

Avant de recourir à de telles images, le maamar avertit que les attributs de D.ieu sont entièrement différents des attributs humains et échappent totalement à l'intellect humain, pas même Sa « parole » ne pouvant être appréhendée.

אלא לשבר את האוזן^{25,26,27} ומבשרי אחזה²⁸ כידוע המשל משרפת העצים²⁹ נעשה אפר כן בחיי אברהם אוהבי³⁰ שהיה מרכבה לחסד שבאצ"י נקרא עפר ואפר³¹ לגבי חסד דאצ"י ומיכאל דבריאה בחיי חיצונית לנשמת אברהם כו'.

n'est qu'une manière de donner à l'oreille ce qu'elle peut entendre, et « c'est de ma propre chair que je contemple ». Ainsi, selon l'analogie connue, le bois brûle et devient cendre ; de même, le niveau d'Abraham, « Mon bien-aimé », qui était un char pour le 'Hessed (bonté) d'Atsilout, est appelé « poussière et cendre » par rapport au 'Hessed d'Atsilout ; et Michael de Béria est le niveau extérieur de l'âme d'Abraham, etc.

Ces termes ne servent qu'à « donner à l'oreille ce qu'elle peut entendre », selon le principe « c'est de ma propre chair que je contemple ». L'analogie du bois et de la cendre illustre l'écart : Abraham, « char » du 'Hessed d'Atsilout, n'est que « poussière et cendre » auprès de ce 'Hessed, et l'ange Michael de Béria n'est que le niveau extérieur de l'âme d'Abraham.

9 והנה המדות עליונות³² חו"ג [חסד וגבורה] היו מאירים ההמשכה הבאה להם מח"ע [מחכמה עילאה] אל בחי' נוקבא בבחי' פנים עיקר

Or, les attributs supérieurs, 'Hessed et Guevoura, faisaient rayonner le flux qui leur parvenait de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a) vers le niveau de la Noukva (le féminin / Mal'hout), dans la modalité de la face, l'essentiel de la

À l'époque du Temple, les attributs supérieurs, 'Hessed et Guevoura, transmettaient à la Noukva, « face à face », le flux qu'ils recevaient de la 'Hokhma supérieure, dans toute sa plénitude vitale.

החיות כנ"ל ובחי' מדות³³ שיש בזה העולם יום ולילה מזרח ומערב כו' היה בא בהשתלשלות מן המדות עליונות אל בחי' הנוק' [הנוקבא] ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והיא משפעת כו'.

force vitale, comme indiqué plus haut ; et le niveau des attributs qui existent dans ce monde — le jour et la nuit, l'est et l'ouest, etc. — venait, par l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout), des attributs supérieurs vers le niveau de la Noukva, la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et elle le dispensait, etc.

Même les attributs que nous observons dans ce monde, comme l'alternance du jour et de la nuit et les directions de l'est et de l'ouest, descendaient étape par étape de ces attributs supérieurs vers la Noukva, la lumière qui remplit tous les mondes, puis de celle-ci dans le monde.

10 וכמ"ש במשה כשעושה נס בחי' התגלות מה שלמעלה מן הטבע כמו שיתבאר מוליך לימין משה^{34, 35} זרוע כו' חסד לימינו בחי' אברהם כנ"ל וכשחטאו ישראל כתיב כי פנו אלי עורף.³⁶

Et comme il est écrit au sujet de Moché, lorsqu'il accomplit un miracle — niveau de révélation de ce qui est au-dessus de la nature, comme cela sera expliqué : « Celui qui conduisit le bras à la droite de Moché », etc. — le 'Hessed (bonté) est à sa droite, au niveau d'Avraham, comme indiqué plus haut. Et lorsque le peuple d'Israël pécha, il est écrit : « Car ils se sont détournés de Moi. »

C'est pourquoi Moché pouvait accomplir des miracles, révélations de ce qui est au-dessus de la nature : D.ieu « conduisit le bras à la droite de Moché », et la droite correspond au 'Hessed, l'attribut d'Avraham. Mais lorsque le peuple d'Israël pécha, le prophète dit : « ils se sont détournés de Moi. »

כי גרמו במעשיהם ענין סילוק הארת פני המדות העליונות אל בחי' הנוק' [הנוקבא] ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואינם מאירים אלא בבחי' אחוריים כנ"ל שהחיות שם מעט מזעיר כו'.

Car, par leurs actes, ils provoquèrent le retrait de l'illumination du visage des attributs supérieurs vers le niveau de Noukva (le féminin / Mal'hout), la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; ces attributs ne brillent plus que par leur revers, comme indiqué plus haut, où la force vitale est infime, etc.

Par leurs actes, ils provoquèrent le retrait du « visage » des attributs supérieurs de Mal'hout. Désormais, les attributs ne brillent vers elle que par leur « revers », où, comme cela a été expliqué, la force vitale est faible.

11 ומה שיש בעולמות תחתונים התחלקות המדות יום ולילה אינה אלא מבחי' אחוריים ממדות עליונים אב"א [אחור באחור].

Et la division des attributs qui existe dans les mondes inférieurs — le jour et la nuit — ne provient que de l'aspect du dos des attributs supérieurs, dos à dos.

La séparation, dans les mondes inférieurs, entre des attributs opposés, tels que le jour et la nuit, ne provient que du « dos » des attributs supérieurs, lorsqu'ils se tiennent dos à dos.

וכשהאדם פונה פנים לה' דהיינו התשוקה והחשק הנפלא כשאנו אלא רק להתדבק בה' לבדו ואין זר אתו.

Et lorsqu'une personne tourne son visage vers D.ieu — c'est-à-dire lorsqu'elle éprouve un désir et un élan merveilleux, dont l'unique objet est de s'attacher à D.ieu seul, sans qu'aucun étranger soit avec Lui ;

Une personne tourne son « visage » vers D.ieu lorsqu'elle éprouve un désir merveilleux dont l'unique but est de s'attacher à D.ieu seul, sans rien d'autre à Ses côtés.

ובדברי העוה"ז הוא בחי' אחוריים בחיות מועטת כנ"ל גורם לחבר ה' בוי"ו ולדבק' [ולדבקה] לה' פב"פ [פנים בפנים] ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ג"כ בבחי' פנים יאר ה' פניו

et qu'à l'égard des affaires de ce monde elle se tient au niveau du dos, avec une force vitale réduite, comme mentionné plus haut, elle provoque l'union du hé avec le vav et leur attachement à D.ieu face à face ; et, par l'éveil d'en bas, vient aussi un éveil d'en haut, selon l'aspect du visage : « Que D.ieu fasse luire Son visage »

S'il ne donne aux affaires de ce monde que son « dos », avec peu de force vitale, il unit le hé (Mal'hout) au vav (Zeir Anpin), face à face. Son éveil d'en bas suscite un éveil correspondant d'en haut, « selon l'aspect du visage », comme le dit la bénédiction sacerdotale : « Que D.ieu fasse luire Son visage ».

והנערה יפת תואר וטובת מראה³⁷ וטוב רואי³⁸ גורם ג"כ כמראה אדם התענוג והתשוקה מלמעלה למטה:³⁹

et « la jeune fille était belle de forme et agréable à regarder », et « d'un bel aspect ». Il provoque aussi « comme l'apparence d'un homme » : le plaisir et le désir d'en haut vers le bas.

Les versets de beauté s'appliquent alors en haut : la jeune fille « belle de forme et agréable à regarder », et « d'un bel aspect ». Le désir de la personne en bas suscite « comme l'apparence d'un homme », le plaisir et le désir qui se déversent d'en haut vers le bas.

SECTION 3 • ¶12-16

L'exil : recevoir directement de « notre Père »

12 והנה נזכר בע"ח [בעץ חיים] שעכשיו בזמן הגלות הנוקי' [הנוקבא] מקבלת מוחין שלא ע"י ז"א כ"א ממוחין עליונים ח"ע [חכמה עילאה] יסוד אבא בחי' סוכ"ע לא שנה"י [שנצח הוד יסוד] דז"א נעשה מוחין לה

Or, il est mentionné dans Etz Chaim que, maintenant, au temps de l'exil, Noukva reçoit l'intellect (mo'hin), non par l'intermédiaire de Zeir Anpin, mais des mo'hin supérieurs — la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), le Yessod d'Abba, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (so-vev kol almin). [Ce n'est] pas que le Netsa'h, Hod et Yessod de Zeir Anpin deviennent ses mo'hin,

Etz Chaim enseigne qu'en exil Noukva reçoit ses mo'hin, son « intellect », non par l'intermédiaire de Zeir Anpin, mais directement des mo'hin supérieurs : la 'Hokhma supérieure, le Yessod d'Abba, la lumière qui entoure tous les mondes. Ce qu'elle reçoit n'est pas le Netsa'h, Hod et Yessod habituels de Zeir Anpin, les niveaux inférieurs de la configuration qui la surplombe et qui deviennent normalement son intellect.

אלא מוחין דז"א עצמו שהיה לוקח מנה"י [מנצח הוד יסוד] דאז"א [דאבא ואימא] עתה שהוא בבחי' דורמיטא לוקחת הנוקי' [הנוקבא] אותם המוחין⁴⁰ (וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הפורים פרק⁴¹ ה').

mais plutôt les mo'hin de Zeir Anpin lui-même, qu'il recevait auparavant du Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba et Imma; maintenant qu'il se trouve dans l'état de dormita (sommeil), Noukva reçoit ces mo'hin. (Voir également Pri Etz Chaim, Sha'ar HaPurim, chapitre 5.)

Elle reçoit plutôt les mo'hin propres de Zeir Anpin, qu'il recevait auparavant du Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba et Imma; maintenant qu'il est en dormita, « sommeil », ils lui sont transmis. Le texte renvoie lui-même le lecteur au chapitre de Pri Etz Chaim consacré à Pourim.

והענין למשל כמו שהאדם יכול לדבר דברי חכמה ודעת שבמוחו בלי אמצעות המדות שכלב כן עד"מ
בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המתלבש תוך כ"ע [כל עלמין] להחיותם ולקיימם בא לחיות

Et voici ce que cela signifie, par analogie : de même qu'une personne peut prononcer des paroles de sagesse et de connaissance présentes dans son intellect sans que les attributs du cœur interviennent, de même, par analogie, [pour] le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle est revêtue dans tous les mondes afin de leur donner vie et de les maintenir : la force vitale qui lui parvient pour lui donner vie

L'analogie est la suivante : une personne peut exprimer des paroles de sagesse directement à partir de son intellect, sans que les sentiments du cœur s'interposent. De même, la lumière qui remplit tous les mondes, revêtue dans les mondes pour leur donner vie, peut recevoir directement sa propre force vitale.

זה המשכת החיות מחיי החיים מקור החיים העליונים הנק' חכמה עלאה סוכ"ע בלתי התלבשות תחלה
במדות הנק' ז"א ולהשתלשל בצמצומים רבים⁴² דרך נקבים וחלונות וזהו שאמרו ישראל בגלות

est un flux de force vitale provenant de la Vie de la vie, source de la vie supérieure, appelée la 'Hokhma supérieure, la lumière qui entoure tous les mondes, sans être d'abord revêtue dans les attributs appelés Zeir Anpin ni descendre au moyen de nombreuses contractions, par des ouvertures et des fenêtres. Et c'est ce qu'Israël a dit en exil :

Elle reçoit de la 'Hokhma supérieure, la « Vie de la vie » et la lumière qui entoure tous les mondes, sans que le flux passe d'abord par les attributs de Zeir Anpin et descende au travers de leurs nombreuses contractions. Selon le maamar, c'est ce qu'Israël proclame en exil.

כי אברהם לא ידענו כו'⁴³ כי אתה⁴⁴ ה' אבינו כו' כי כל נצוץ נפש כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל אלהי
אביו בעזרו אף קודם שפנה בבחי' פנים הנ"ל כשיאמין אמונה אמתית

«Car Avraham ne nous a pas connus», etc., «car Toi, D.ieu, Tu es notre Père», etc. En effet, pour chaque étincelle de l'âme de chacun et chacune d'Israël, «le D.ieu de son père lui vient en aide», même avant qu'il se soit tourné de la manière indiquée plus haut, lorsqu'il croit d'une foi véritable

Le cri d'Israël : «Car Avraham ne nous a pas connus... car Toi, D.ieu, Tu es notre Père», signifie que les attributs (Avraham) ne nous atteignent pas à présent, mais que notre Père, la 'Hokhma supérieure, le fait. Ainsi, «le D.ieu de son père» vient en aide à chaque âme juive, même avant qu'elle ait tourné son visage vers D.ieu, pourvu qu'elle croie d'une foi véritable.

כי אתה אבינו בחי' סוכ"ע דכולא קמיה כלא חשיבא ואכל בי עשרה⁴⁵ שכינתא שריא ובבחי' סוכ"ע אין עונות מבדילין ומפסיקין בין ישראל כו'

que «Toi, Tu es notre Père» — le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, devant laquelle «tout est considéré comme rien»; et «dans tout groupe de dix, la Chekhina repose»; et, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, les fautes ne séparent ni ne s'interposent entre Israël, etc.;

Cette foi consiste à croire que «Toi, Tu es notre Père», la lumière enveloppante devant laquelle tout est comme rien. La Chekhina repose sur tout groupe de dix et, à ce niveau, les fautes ne séparent pas Israël de D.ieu.

לה' חטאת נושא עון זדונות נעשו כזכיות⁴⁶ כו' כי בבחי' סוכ"ע אין העולם מפסיק כלל

«pour D.ieu, un sacrifice pour le péché»; «qui porte la faute»; «les fautes délibérées deviennent comme des mérites», etc. Car, au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, le monde ne s'interpose nullement,

À ce niveau, le péché ne coupe pas le lien. «Pour D.ieu, un sacrifice pour le péché» rappelle le bouc de Yom Kippour sur lequel échet le sort «pour D.ieu» et qui fut offert en sacrifice pour le péché, comme l'explique le paragraphe 25 dans les mêmes termes; D.ieu «porte la faute»; et, comme le dit le Talmud à propos de la techouva, les fautes délibérées deviennent des mérites. Devant la lumière enveloppante, le monde ne s'interpose nullement.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הן הן גבורותיו⁴⁷ עובדי כוכבים מרקדים בהיכלו וכמשל הזבוב המהלך בקצה הבית שאין תופס מקום וגם משל זה אינו אלא לשכל אנושי

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Voilà précisément Ses actes puissants» — des idolâtres dansent dans Son Sanctuaire; et comme dans l'image d'une mouche qui marche au bord de la maison sans occuper de place. Et même cette image n'est destinée qu'à l'intellect humain;

Les Sages enseignent que la puissance de D.ieu se manifeste dans Sa patience, alors que des idolâtres se livrent à leurs réjouissances dans Son Sanctuaire; le maamar cite cela pour montrer qu'au niveau enveloppant, rien dans le monde ne s'interpose devant Lui. Comme une mouche au bord d'une maison, qui n'occupe aucune place, le monde est comme rien devant Lui; toutefois, même cette image ne sert qu'à la compréhension humaine.

אבל באמת אין ערוך כלל העדר תפיסת מקום של בחי' עולמות עו"ת [עליונים ותחתונים] לגבי בחי' הוי"ה סוכ"ע ח"ע [חכמה עילאה]⁴⁸ ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב כשינקום ילבש בגדי נקם תלבושת.⁴⁹

mais en vérité, il n'y a aucune comparaison entre le fait que les niveaux des mondes, supérieurs et inférieurs, n'occupent pas de place et le niveau de Havaya, la lumière qui entoure tous les mondes, la 'Hokhma supérieure. Et au sujet du Temps à venir, il est écrit : lorsqu'Il se vengera, « Il revêtra des vêtements de vengeance comme un habit ».

En vérité, les mondes « occupent une place » devant Havaya, la lumière qui entoure tous les mondes, dans une mesure incomparablement moindre que celle de la mouche dans la maison. Et à propos de l'avenir, Isaïe dit que D.ieu « revêtra des vêtements de vengeance ».

פ"י שיצמצם א"ע [את עצמו] בכמה צמצומים עד שיתלבש במדות עליונות ומשם יוכל להשתלשל בצמצומים רבים שיוכל להיות בחי' נקמה מעובדי כוכבים המרקדים בהיכלו כו'.

C'est-à-dire qu'Il se contractera par plusieurs contractions, jusqu'à Se revêtir des attributs supérieurs ; de là, Il pourra descendre au moyen de nombreuses contractions, de sorte qu'il puisse y avoir vengeance contre les idolâtres qui dansent dans Son Sanctuaire, etc.

Pour rendre le jugement, D.ieu doit, pour ainsi dire, Se vêtir : contracter Sa lumière dans les attributs supérieurs et descendre au moyen de nombreuses contractions. Alors seulement peut-il y avoir vengeance contre les idolâtres qui se délectent dans Son Sanctuaire, car au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes elle-même, le monde n'est absolument pas pris en compte.

13 וז"ש [וזהו שכתוב] ואני תפלה.⁵⁰ ואני בתוך הגולה⁵¹ כשהוא בבחי' הנ"ל היא עצמה בחינת תפלה שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] להמשיך דרך המדות עליונות כי אתה אבינו אבא יסד ברתא.⁵²

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Et moi, je suis prière. » « Et moi, au milieu de l'exil » : lorsqu'elle se trouve dans l'état mentionné plus haut, elle-même est le niveau de la prière, car il n'est pas nécessaire de faire descendre par l'intermédiaire des attributs supérieurs, puisque « Tu es notre Père » — « Abba a fondé la Fille ».

Les mots du Psalmiste « Et moi, je suis prière » sont lus comme ceux de Mal'hout, en lien avec « Et moi, au milieu de l'exil », dans Ézéchiël. En exil, recevant directement d'en haut, elle-même est prière ; elle n'a pas besoin de faire descendre par l'intermédiaire des attributs supérieurs, car « Tu es notre Père » et, comme le dit le Zohar, « Abba a fondé la Fille ».

אבל כשאינה בתוך הגולה אז היא בחי' פכ"פ [פנים בפנים] שואלת צרכיה מז"א בעלה כמ"ש נפשי בשאלתי.⁵³

Mais lorsqu'elle n'est pas au milieu de l'exil, elle se trouve alors au niveau du face-à-face, demandant ce dont elle a besoin à Zeir Anpin (les attributs émotionnels), son époux, comme il est écrit : « Ma vie, selon ma demande. »

Hors de l'exil, elle se tient face à face avec Zeir Anpin, son « époux », et lui demande ce dont elle a besoin, comme Esther demanda au roi : « Ma vie, selon ma demande. »

וז"א נקי בעל תפלה. אבל בגולה ואני תפלה היא עצמה תפלה ל' [לשון] התקשרות חכמה תתאה בחי' [בחכמה עילאה]:

Et Zeir Anpin est appelé « l'époux de la prière » (baal tefila). Mais en exil, « Et moi, je suis prière » : elle-même est prière — terme qui désigne le lien de la 'Hokhma inférieure avec la 'Hokhma supérieure.

Zeir Anpin est ainsi appelé baal tefila, « l'époux de la prière » (baal signifie aussi « maître ») : c'est à lui qu'elle adresse ses demandes. Mais en exil, elle-même est prière, car tefila désigne un lien : la 'Hokhma inférieure, Mal'hout, liée directement à la 'Hokhma supérieure.

14 וזהו כי אברהם לא ידענו⁵⁴ למעלה מבחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] אלא שאח"כ בהתכוננות זו כי אתה אבינו יבא מזה לאהוי"ר [לאהבה ויראה] בחי' פכ"פ [פנים בפנים] רשפי אש⁵⁵ התשוקה להוי"ה לבדו שהוא ענין נסירה⁵⁶ להחזירה פכ"פ [פנים בפנים] ו' מדות עד יוה"כ [יום הכפורים].

Et c'est là le sens de « Car Avraham ne nous a pas connus » : cela se situe au-dessus du niveau de l'amour et de la crainte. Mais ensuite, par cette contemplation — « Car Tu es notre Père » — il en viendra à l'amour et à la crainte au niveau du face-à-face : des flammes ardentes de désir pour Havaya seul. C'est là le sujet de la nesira (la « séparation par sciage »), afin de la ramener face à face — les six attributs — jusqu'à Yom Kippour.

« Avraham ne nous a pas connus » signifie également que la foi en « Tu es notre Père » se situe au-dessus de l'amour et de la crainte, les attributs. Mais cette contemplation, par la suite, conduit à l'amour et à la crainte « face à face », à des flammes de désir pour D.ieu seul. C'est la nesira, la « séparation par sciage » de Mal'hout d'avec le dos de Zeir Anpin, afin qu'elle puisse être ramenée face à face ; elle se poursuit à travers les attributs durant les jours qui précèdent Yom Kippour.

15 וזהו שביטל יוחנן כה"ג [כהן גדול] המעוררים⁵⁷ שאומרים עורה למה תישן⁵⁸ כי באמת כי אתה אבינו כנ"ל. רק ז"א בבחי' דורמיטא.

Et c'est pourquoi Yochanan, le Grand Prêtre, abolit les «éveilleurs» qui disaient: «Réveille-toi! Pourquoi dors-Tu?» — car, en vérité, «Tu es notre Père», comme mentionné plus haut; seul Zeir Anpin (les attributs émotionnels) se trouve dans l'état de dormita (sommeil).

Yochanan, le Grand Prêtre, abolit les «éveilleurs», qui criaient le verset: «Réveille-toi! Pourquoi dors-Tu?» La raison, dit le maamar, est qu'en vérité, «Tu es notre Père» ne dort jamais; seul Zeir Anpin se trouve dans l'état de dormita.

וזהו כי נפילתי קמתי⁵⁹ פי' בעת נפילה עצמה⁶⁰ קמתי כי מקבלת מוחין שלא ע"י ז"א.

Et c'est [le sens de] «Car je suis tombée, je me suis relevée»: c'est-à-dire qu'au moment même de la chute, je me suis relevée, car elle reçoit les mo'hin non par l'intermédiaire de Zeir Anpin.

Les paroles de Michée «Car je suis tombée, je me suis relevée» se comprennent ainsi: «Dans ma chute même, je me suis relevée.» Au moment de l'exil, Mal'hout reçoit les mo'hin directement de la 'Hokhma supérieure, et non par l'intermédiaire de Zeir Anpin.

גם נפלה לא תוסיף קום⁶¹ פי' שאין יכול להיות קימה גדולה ביותר מן עת הנפילה כו'

De même, «Elle est tombée, elle ne se relèvera plus» signifie qu'aucun relèvement ne peut être plus grand que celui qui se produit au moment de la chute, etc.

Les paroles d'Amos «Elle est tombée, elle ne se relèvera plus» se comprennent de la même manière: aucun relèvement ne peut être plus grand que celui qui se produit au cœur même de la chute.

רק כי כוונת הבריאה היה על התגלות אלקות וזהו שלא בעת הגלות כי אז הוא יותר התגלות⁶² נראה לעין ולעתיד ישתמשו שני מלכים בכתר אחד.⁶³

Toutefois, le dessein de la création était la révélation de la divinité, et cela se réalise hors du temps de l'exil, car alors la révélation est plus grande, visible à l'œil. Et, dans le monde futur, deux rois utiliseront une seule couronne.

L'exil n'est pourtant pas le but: la création avait pour dessein la révélation de la divinité, qui est plus complète et visible à l'œil hors de l'exil. Dans le monde futur, deux rois utiliseront une seule couronne, alors que, dans le Talmud, la lune se plaint qu'ils ne le peuvent pas.

פיי שיהיה זוי"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שוים בקומתם שתקבל המוחין מאוי"א [מאבא ואימא] כמו שמקבל הזי"א ואף שגם עתה מקבלת מאבא. אבל אז תהיה בסוד אי"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] וגם המדות לא יהיו בבחינת דורמיטא.

Cela signifie que Zeir Anpin et Noukva (le féminin / Mal'hout) seront égaux en stature, de sorte qu'elle recevra les mo'hin d'Abba et Imma comme Zeir Anpin les reçoit. Et bien qu'à présent aussi elle reçoive d'Abba, alors elle sera dans le mystère de « la femme vaillante est la couronne de son mari », et les attributs ne se trouveront pas non plus dans l'état de dormita.

Alors, Zeir Anpin et Noukva seront égaux en stature, et elle recevra ses mo'hin d'Abba et Imma comme lui. À présent aussi, elle reçoit d'Abba, mais alors elle sera « la couronne de son mari », et les attributs ne dormiront plus.

16 וזה סוד הויות הפוכות הנק' ה"ג [חמש גבורות] אב"א [אחור באחור]. אבל כשבאו סוד ה"ח [ה' חסדים] מפרשין להון להיות פב"פ [פנים בפנים] ובאדם עצמו⁶⁴ גם כן הנפש החיונית חפצה בענייני עולם הזה בחי אב"א [אחור באחור].

Et tel est le secret des Havayot inversées, appelées les cinq Guevourot, dos à dos. Mais lorsque vient le secret des cinq 'Hassadim, elles les séparent afin qu'ils soient face à face. De même, chez l'homme lui-même, l'âme vitale désire les affaires de ce monde — c'est le niveau du dos à dos ;

L'état dos à dos correspond, dans la Kabbala, aux cinq Guevourot, les forces de retenue, exprimées sous la forme de versions inversées du Nom Havaya. Lorsque viennent les cinq 'Hassadim, les bontés, elles séparent Zeir Anpin et Noukva afin qu'ils puissent se tourner face à face. De même, chez l'homme, le désir de l'âme vitale pour ce monde constitue l'état dos à dos.

אבל בשכל הרצון אל הוי"ה היא בבחי' נסירה פב"פ [פנים בפנים].^{65, 66, 67, 68} ובענייני עוה"ז צ"ל הכל בבחי' אחוריים דאפי' [דאפילו] בענייני זיווג ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כאלו כפאו שד⁶⁹ וכ"ש [וכל שכן] בש"ד [בשאר דברים]:

mais, dans l'intellect, la volonté tournée vers Havaya se trouve au niveau de la nesira, face à face. Quant aux affaires de ce monde, tout doit être au niveau du dos ; car même au sujet de l'union conjugale, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « comme si un démon l'avait contraint » ; à plus forte raison pour les autres affaires.

Mais dans l'intellect, là où sa volonté se tourne vers D.ieu, l'homme se trouve dans l'état de la nesira, tourné face à face. À l'égard du monde, on ne lui donne que le « dos » : les Sages ont décrit même l'union conjugale comme étant accomplie « comme si un démon l'avait contraint », et non par son propre désir ; à plus forte raison en va-t-il ainsi des autres affaires de ce monde.

SECTION 4 • ¶17-20

La lumière de Pourim dans l'endroit le plus bas

17 והנה פורים ויו"כ [ויום כפור] הוא בחד דרגא^{70,71} הארת יסוד אבא בנוק' [בנוקבא]⁷² והארתו יוצא עד למטה לבי"ע. כי הנה כל המועדים בטלים חוץ מפורים והלכות.

Or, Pourim et Yom Kippour sont au même niveau : l'illumination du Yessod d'Abba dans la Noukva (le féminin / Mal'hout), et cette illumination descend jusqu'en bas, dans Béria, Yetsira et Assiya. Car toutes les fêtes seront abolies, à l'exception de Pourim et des halakhot (lois).

Pourim et Yom Kippour partagent un même niveau : dans les deux cas, la lumière du Yessod d'Abba brille dans la Noukva, et cette lumière descend jusqu'en bas, dans Béria, Yetsira et Assiya. C'est pourquoi il est dit que toutes les fêtes cesseront, à l'exception de Pourim, et que les lois de la Torah, les halakhot, ne cesseront pas.

כי הנה ידוע ממשל הארי⁷³ שהוא מחיות טמאות ובמרכבה הקדושה פני אריה אל הימין⁷⁴ מפני שמרוב מדרגתו הגבוה אין לו כלים במה להתלבש עדיין

Car on connaît l'analogie du lion, qui fait partie des animaux impurs, et pourtant, dans le Char céleste, «la face du lion est à droite» : parce qu'en raison de son niveau extrêmement élevé, il ne possède pas encore de réceptacles dans lesquels se vêtir

Une analogie connue explique pourquoi la lumière la plus élevée atteint l'endroit le plus bas. Le lion est un animal impur, et pourtant, dans le Char céleste, «la face du lion est à droite», car sa source est si élevée qu'il ne possède aucun réceptacle approprié dans lequel se vêtir.

אלא במקום היותר נמוך והוא בבהמה טמאה במקום קליפות. משא"כ בטהורה היה הכלי מתבטל מפני האור.

mais seulement dans l'endroit le plus bas, à savoir dans un animal impur, dans le domaine des kelipot (écorces). En revanche, chez un animal pur, le réceptacle serait annulé devant la lumière.

Elle ne peut donc se vêtir que dans l'endroit le plus bas : un animal impur, le domaine des kelipot, ces «écorces» qui dissimulent la sainteté. Chez un animal pur, le réceptacle serait annulé devant une lumière si grande.

18 וכ"כ [וכמו כן] הארת ח"ע [חכמה עילאה] מוכרח להתלבש במקום היותר נמוך. דהיינו עניני הלכות טמא כשר כו' שהוא התגלות הרצון העליון שבח"ע [שבחכמה עילאה] בעניני זה העולם.

De même, l'illumination de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) doit se revêtir dans le lieu le plus bas, c'est-à-dire dans les sujets des lois de la Torah — ce qui est impur, ce qui est apte, etc. — qui révèlent la volonté suprême présente dans la 'Hokhma supérieure, dans les sujets de ce monde.

De la même manière, la lumière de la 'Hokhma supérieure se revêt dans le lieu le plus bas : dans les lois de la Torah concernant ce monde, ce qui est impur et ce qui est apte. Ces lois révèlent la volonté suprême de D.ieu, enracinée dans Sa 'Hokhma, jusque dans les sujets les plus matériels.

וזהו ומרדכי יצא מלפני המלך.⁷⁵ מרדכי ח"ע [חכמה עילאה] יצא מבחי' מלי' בלבוש מלי' הם ענינים גשמיים ויעבור מרדכי⁷⁶ כמבואר בע"ח [בעץ חיים] שהוא יוצא כו':

Et c'est là le sens de «Et Mordekhaï sortit de devant le roi». Mordekhaï représente la 'Hokhma supérieure ; il sortit du niveau de Mal'hout, revêtu de «l'habit de Mal'hout» — c'est-à-dire de sujets matériels. Et «Mordekhaï passa», comme l'explique Etz Chaim : il sort, etc.

Il s'agit de «Mordekhaï sortit de devant le roi en habit royal» : Mordekhaï représente la 'Hokhma supérieure, qui sort de Mal'hout revêtu de «l'habit de Mal'hout», c'est-à-dire de sujets matériels. «Mordekhaï passa», comme l'explique Etz Chaim, évoque cette même sortie.

19 והנה כתיב אותותינו לא ראינו⁷⁷ אין עוד נביא ולא אתנו יודע עד מה. שבזמן הגלות על הרוב כל הנסים והנפלאות נעשים דרך הטבע

Or, il est écrit : « Nous n'avons pas vu nos signes ; il n'y a plus de prophète, et nul parmi nous ne sait jusqu'à quand. » Car, au temps de l'exil, la plupart des miracles et des prodiges s'accomplissent par le biais de la nature,

Le Psalmiste se lamente : « Nous n'avons pas vu nos signes ; il n'y a plus de prophète. » Ces mots décrivent l'exil : la plupart des miracles s'accomplissent alors par le biais de la nature.

כמו אצל אחשורוש שלא היה דבר נראה לעין שהוא למעלה מהטבע רק ע"י אהבת אסתר ומ"מ נראה בחוש שכל הסבות היו רק למעלה מהטבע והוא שהנס נשתלשל ובא

comme ce fut le cas avec A'hachvéroch, où rien de visible à l'œil ne dépassait la nature, si ce n'est l'amour d'Esther ; néanmoins, il apparaît clairement que toutes les causes étaient, en réalité, au-delà de la nature. Cela tient au fait que le miracle descendit et vint

Il en fut ainsi avec A'hachvéroch : rien de surnaturel n'était visible, si ce n'est l'amour du roi pour Esther ; pourtant, il est manifeste que toutes les causes dépassaient la nature. Le miracle descendit et se revêtit de la nature.

ע"ד הטבע⁷⁸ מפני כי כשהיו המדות עליונות מאירים פב"פ [פנים בפנים] היו התגלות המדות עליונות
בבי"ע כמ"ש מול"ך לימין משה.⁷⁹

par le biais de la nature ; car, lorsque les attributs supérieurs brillaient face à face, les attributs supérieurs se révélaient dans Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit : « Celui qui conduisit à la droite de Moché. »

La raison en est que, lorsque les attributs supérieurs brillaient face à face, ils se révélaient ouvertement dans les mondes inférieurs, comme ce fut le cas avec Moché : « Celui qui conduisit à la droite de Moché. » À présent qu'ils ne brillent que par leur face arrière, le miracle doit s'accomplir par le biais de la nature.

20 ולכן היו נביאים פ"י שלוחים ממדות דקדושה ובא לדבור שלהן כורא ניב שפתים⁸⁰ וכל הנביאים הם
מנו"ה [מנצח והוד] דאצי".

C'est pourquoi il y eut des prophètes — c'est-à-dire des émissaires des attributs de sainteté — et cela se manifesta dans leur parole : « Celui qui crée l'expression des lèvres. » Tous les prophètes relèvent de Netsa'h et de Hod d'Atsilout.

Lorsque les attributs rayonnaient face à face, il y avait des prophètes : des émissaires des attributs saints, par lesquels la parole de D.ieu se manifestait dans la parole humaine, comme le dit Isaïe : D.ieu « crée l'expression des lèvres ». Toute prophétie provient de Netsa'h et de Hod d'Atsilout.

פ"י נו"ה [נצח והוד] הם תרי פלגי דגופא כליות יועצות⁸¹ מבשלי הזרע היאך תהיה ההמשכה מן בחי' יסוד
כידוע והם לבר מגופא.

C'est-à-dire que Netsa'h et Hod sont « les deux moitiés du corps », « les reins qui conseillent », qui font mûrir la semence — déterminant comment le flux se fera depuis le niveau de Yessod, comme on le sait ; et ils sont « en dehors du corps ».

Netsa'h et Hod sont « les deux moitiés du corps » et, comme les reins, qui « conseillent » et font mûrir la semence, ils déterminent comment le flux passera par Yessod. Ils sont « en dehors du corps ».

פ"י שאינם מעצמות הגוף שהם המדות חו"ג [חסד וגבורה] רק שלוחים לשלוח דבר מפניהם והוא ענין נביאים וכשנסתלקו המדות⁸² ונשאר ההארה ממקום יסוד אבא כי צריך להתלבש בדברים תחתונים ע"פ הטבע שהוא בחי' אלקים גימטריא הטבע:^{83,84}

C'est-à-dire qu'ils ne font pas partie de l'essence du corps, qui est constituée des attributs de 'Hessed et de Guevoura ; ils ne sont que des émissaires chargés de transmettre une parole venant d'eux. Tel est le rôle des prophètes. Lorsque les attributs se retirèrent et qu'il ne resta que le rayonnement du lieu du Yessod d'Abba, etc., celui-ci dut se vêtir dans des choses inférieures, selon la nature, qui est le niveau d'Elokim, dont la valeur numérique est égale à celle de hateva (la nature).

Autrement dit, ils ne sont pas le noyau du corps, à savoir les attributs de 'Hessed et de Guevoura, mais des messagers qui transmettent une parole venant d'eux : telle est la fonction des prophètes. Lorsque les attributs se retirèrent et qu'il ne resta que la lumière du Yessod d'Abba, celle-ci dut se vêtir dans des choses inférieures, selon la nature : le Nom Elokim, dont la valeur numérique (86) égale celle de hateva, « la nature ».

SECTION 5 • ¶21-26

Esther, Haman et le sort

21 וצריך להבין הנהגת אסתר שעשתה הכל מעצמה⁸⁵ בלי עצת מרדכי ועשתה סעודה פעמיים. היות רחל עקרת הבית כל עניני הנהגת עולם שייך אצלה.

Il faut à présent comprendre la conduite d'Esther, qui fit tout de son propre chef, sans prendre conseil auprès de Mordekhaï, et qui donna deux festins. [C'est] parce que Rachel est le pilier de la maison : toutes les affaires relatives à la conduite du monde relèvent d'elle.

Une question se pose au sujet du récit : pourquoi Esther agit-elle entièrement de son propre chef, sans prendre conseil auprès de Mordekhaï, et pourquoi donna-t-elle deux festins ? La réponse est qu'Esther est Rachel, Mal'hout, « le pilier de la maison », à qui revient la conduite du monde.

ובעלה מרדכי יסוד אבא שלקחה לו לבת⁸⁶ בטח בה לב בעלה⁸⁷ שבדאי לא תעשה דבר שלא כהוגן ח"ו [חס ושלום].

Et son époux, Mordekhaï — le Yessod d'Abba — qui « la prit pour lui comme fille » : « le cœur de son époux a confiance en elle », sachant qu'elle ne fera certainement rien d'inconvenant, à D.ieu ne plaise.

Son « époux », Mordekhaï, est le Yessod d'Abba, qui « la prit pour lui comme fille » ; tel l'époux de la femme vaillante, « son cœur a confiance en elle », sachant qu'elle ne fera rien d'inconvenant.

22 ולכן עשתה בעצמה סעודה פעמיים עד שהגביהה את המן וקרבתו⁸⁸ יותר מדאי אל הקדושה ואז היתה מפלתו מאליו

C'est pourquoi elle-même organisa deux fois un festin, jusqu'à élever Haman et à le rapprocher excessivement de la sainteté ; alors sa chute se produisit d'elle-même.

C'est pourquoi Esther organisa deux festins : pour élever Haman et le rapprocher excessivement de la sainteté, afin qu'il tombe de lui-même.

כי הקליפה לא תוכל לקבל חיות ויניקה להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] אלא כשהוא מרוחק מהקדושה וכל מה שהוא יותר קרוב אל הקדושה מתבטל מאליו כהמס דונג מפני אש.⁸⁹

Car la kelipa (l'écorce) ne peut recevoir de force vitale ni de nourriture, et être un « quelque chose » indépendant, que lorsqu'elle est éloignée de la sainteté ; et tout ce qui est plus proche de la sainteté s'annule de soi-même, « comme la cire fond devant le feu ».

La kelipa, la force qui dissimule la sainteté, ne peut attirer de la force vitale et exister comme un « quelque chose » indépendant qu'à distance de la sainteté. Rapprochée de celle-ci, elle se dissout d'elle-même, « comme la cire fond devant le feu ».

23 ולכן קרבה את המן בתכלית הקירוב להושיבו בסעודות המלך והמלכה. כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כד אריה וארייתא קיימי^{90,91} ווי למאן דעבר ביניהו. וכשראתה בסעודה ראשונה שהוא עדיין יש עשתה סעודה שניה עד שפני המן חפו.⁹²

C'est pourquoi elle rapprocha Haman au plus haut degré, le faisant asseoir aux festins du roi et de la reine. Comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Lorsque le lion et la lionne se tiennent [ensemble], malheur à celui qui passe entre eux. » Et lorsqu'elle vit, au premier festin, qu'il était encore un « quelque chose », elle donna un second festin, jusqu'à ce que « le visage de Haman fût couvert ».

Esther rapprocha Haman autant que possible, le faisant asseoir aux festins du roi et de la reine ; comme l'ont dit les Sages : « Lorsque le lion et la lionne se tiennent ensemble, malheur à celui qui passe entre eux », et le fait de placer Haman entre eux provoqua sa chute. Après le premier festin, il était encore un « quelque chose » ; elle en donna donc un second, jusqu'à ce que « le visage de Haman fût couvert ».

24 וזהו יבא המלך והמן היום⁹³ כי גלו לבבל שכינה עמהם⁹⁴ והיתה בו בגלות. ואסתר היא עקרת הבית

בקדושה

Et c'est là [le sens de] «Que le roi et Haman viennent aujourd'hui»: lorsqu'ils partirent en exil à Babylone, la Chekhina était avec eux, et elle était en exil en lui. Et Esther est le pilier de la maison dans la sainteté,

L'invitation d'Esther, «Que le roi et Haman viennent aujourd'hui», fait allusion à l'exil: lorsque le peuple d'Israël partit en exil à Babylone, la Chekhina partit avec lui et fut en exil «en lui», dans la kelipa que Haman incarne. Esther est le «pilier de la maison» de la sainteté.

ע"פ פשוט ובקליפות נאמר אל תהי תקוה תיק ונרתק לו"ה להפריד מי"ה והיא קרבה את המן כ"כ [כל

כך] עד שנתבטל מאליו ונשאר צירוף הוי"ה ואותו תלו על העץ

selon le sens simple; et au sujet des kelipot, il est dit: «Qu'il n'y ait pas de tikva (espoir)»: un tik (fourreau), une gaine pour le vav-hé, afin de [le] séparer du youd-hé. Elle rapprocha tellement Haman qu'il fut annulé de lui-même, et la combinaison de Havaya demeura; et c'est lui qu'on pendit au gibet,

À l'inverse, au sujet des kelipot, il est dit: «Qu'il n'y ait pas de tikva (espoir)», mots tirés de la bénédiction de la Amida contre les calomnieux: tikva se lit comme tik, un «fourreau» pour les lettres vav-hé; la kelipa est une gaine qui maintient le vav-hé du Nom séparé de son youd-hé. Esther rapprocha Haman au point qu'il fut annulé; le Nom Havaya redevint entier, et Haman fut pendu.

כי המן הפיל פור הוא הגורל. לפני המן⁹⁵ שהפילו לפניו ולא הוא בעצמו שהקליפה רוצה להדמות לקדושה כקוף בפני אדם.⁹⁶

car «Haman jeta le pour, c'est-à-dire le sort». «Devant Haman»: c'est-à-dire qu'on le jeta devant lui, et non qu'il le jeta lui-même; car la kelipa veut ressembler à la sainteté, comme un singe devant un homme.

Le verset dit que le sort fut jeté «devant Haman», et non par lui: la kelipa veut imiter la sainteté, où le sort est jeté «devant D.ieu», comme un singe imite un homme.

25 וענין הגורל במקדש הוא שהמפיל הגורל קודם שיפול הגורל אינו יודע היאך יפול לזה או לזה ומסכים

דעתו על השעיר שהוא לעזאזל

Le sens du tirage au sort dans le Sanctuaire est que celui qui tire au sort, avant que le sort ne tombe, ne sait pas sur lequel des deux il tombera; pourtant, son esprit se fixe sur le bouc destiné à Azazel;

À Yom Kippour, dans le Temple, on tirait au sort entre deux boucs, l'un «pour D.ieu» et l'autre «pour Azazel». Celui qui tire au sort ne peut savoir à l'avance comment tomberont les sorts, et il arrête son esprit sur un bouc comme étant celui qui est destiné à Azazel.

וּאִם יִפּוֹל עָלָיו הַגּוֹרֵל לֵה' יִהְיֶה חֲטָאֵת ⁹⁷ לֵה' שֶׁשֶׁם אֵין עֲוֹנוֹת מִבְּדִילֵין ⁹⁸ וְזִדְוֹנוֹת נַעֲשׂוּ כִזְכוּיֹת. ^{99, 100}

et si le sort « pour D.ieu » tombe sur lui, il sera un sacrifice expiatoire pour D.ieu ; car là, les péchés ne séparent pas, et les fautes volontaires deviennent comme des mérites.

Pourtant, si le sort « pour D.ieu » tombe sur ce même bouc, celui-ci devient un sacrifice expiatoire pour D.ieu. Le sort atteint ainsi un niveau où les péchés ne séparent pas et où les fautes volontaires deviennent des mérites : le niveau de la lumière enveloppante décrit au paragraphe 12.

26 וְלִכֵּן הַגּוֹרֵל לִפְנֵי ¹⁰¹ ה' דִּיִּקָּא בַּמִּקְדָּשׁ כִּי מִדְּרַגָּה זֹו גְבוּהָ וְזֶהוּ שְׂרָצָה הַמֵּן שְׂרָשׁ עָשׂוּ לְהַגְבִּיָּה כְּנִשְׁרָ

בַּגִּסּוֹת הָרוּחַ וְהַתְּנַשְׁאוֹת לְדַמּוֹת לְקָדוּשָׁה וְלִהְיוֹת גּוֹרֵל לִפְנֵי הַמֵּן

C'est pourquoi le sort est tiré « devant D.ieu », précisément dans le Sanctuaire, car ce niveau est élevé. Voilà pourquoi Haman, la racine d'Ésaü, voulait s'élever comme l'aigle, dans la grossièreté d'esprit et l'arrogance, afin de se rendre semblable à la sainteté et de tirer un sort « devant Haman » ;

C'est pourquoi le sort est tiré « devant D.ieu », dans le Sanctuaire : il atteint un niveau si élevé. Haman, enraciné en Ésaü, voulait, dans son arrogance, s'élever comme l'aigle et imiter la sainteté ; lui aussi fit donc tirer un sort « devant Haman ».

לִכֵּן עָשָׂה עֵץ נִי אִמָּה דְּטוֹמָאָה דְּקִלְיָפָה דְּבִרְיָאָה נֶגְדַּן נִוִּין אִמָּה דְּמִרְדַּכִּי דְּקָדוּשָׁה ¹⁰² נִשְׁיִיב [נִי שְׁעָרֵי בִּינָה] וְרָצָה לְתַלּוֹת אֶת מִרְדַּכִּי וְלִיקַח חַיּוֹת מִרְדַּכִּי דְּקָדוּשָׁה בְּבֵית הַמֵּן.

c'est pourquoi il fit dresser une potence de cinquante coudées, issue de l'impureté de la kelipa (écorce) de Béria (Création), correspondant aux cinquante coudées du Mordekhaï de sainteté — les cinquante portes de Bina (compréhension). Il voulait pendre Mordekhaï et attirer la force vitale du Mordekhaï de sainteté dans la maison de Haman.

Il fit dresser une potence de cinquante coudées, issue de l'impureté de la kelipa de Béria, en contrepartie des cinquante de la sainteté : les cinquante portes de Bina de Mordekhaï. Il voulait pendre Mordekhaï et attirer la force vitale du Mordekhaï de sainteté dans sa propre maison.

וְכָתִיב אֲשֶׁר שֶׁלֹּט הָאָדָם בָּאָדָם לָרַע לוֹ. ¹⁰³ חֵיל בָּלַע וִיקְיָאֵנוּ ¹⁰⁴ אָדָם בְּלִיעֵל רוּצָה לְחַטּוֹף יִנִּיקָה מִהַקְדוּשָׁה וְנִהְפּוֹךְ הוּא ¹⁰⁵ שְׁבִית הַמֵּן נִיתְּנָה לְמִרְדַּכִּי דּוּקָא:

Et il est écrit : « quand l'homme domina l'homme pour son malheur ». « Il a englouti des richesses et les vomira » : l'homme vil veut ravir sa vitalité à la sainteté ; mais « la situation fut renversée », et la maison de Haman fut précisément donnée à Mordekhaï.

Kohelet parle de « l'homme qui domina l'homme pour son malheur », et Job de celui qui « a englouti des richesses et les vomira » : l'homme vil tente de ravir sa vitalité à la sainteté, mais cela se retourne contre lui. Comme le dit la Meguila, « la situation fut renversée », et la maison de Haman fut donnée à Mordekhaï.

DANS LA AVODA

Même avant qu'une personne ne se tourne vers D.ieu, la foi véritable et simple que « Tu es notre Père » — que tout, devant Lui, n'est rien — la relie à la lumière qu'aucun péché ni aucun monde ne peut intercepter. Elle doit ensuite la méditer jusqu'à ce qu'elle suscite l'amour et la crainte « face à face », ainsi qu'un désir de D.ieu seul, tandis qu'elle n'accorde aux affaires de ce monde que son « dos », en ne s'y consacrant pas par désir personnel.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar qualifie-t-il la chute de l'exil elle-même d'élévation (paragraphe 15), et pourquoi n'est-elle pourtant pas le but de la création ?
2. Comment l'analogie de la parole exprimant la sagesse sans les émotions du cœur explique-t-elle que Mal'hout reçoive directement de la 'Hokhma supérieure ?
3. Pourquoi la lumière la plus élevée doit-elle se revêtir dans l'endroit le plus bas — le lion, les halakhot, le miracle de Pourim caché dans la nature ?
4. Que signifie, pour une personne, tourner son « visage » vers D.ieu et ne présenter au monde que son « dos » (paragraphe 11 et 16) ?
5. Pourquoi Esther a-t-elle rapproché Haman de la sainteté au lieu de le maintenir à distance ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כי אברהם לא ידענו

Kehot indique qu'une autre transcription de ce maamar y est publiée, dans une formulation proche de celle de Torah Ohr, mais avec de nombreuses explications ajoutées entre parenthèses ; plusieurs d'entre elles sont citées dans les notes qui suivent.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"י נביאים ע' קצ. הלשון דומה לתו"א, אבל בסוגרים מובא הרבה הסברים שמבארים הענין, כמה מהם מועתקים לקמן. ראה לעיל בצינונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת מג"א ע' קלא ד"ה ומרדכי יצא מצויין באחד מהכת"י שהוא ביאור על ד"ה זה. הגהות באוה"ת מג"א ע' ער. בתו"א שהיה שייך להרה"ח ביחאוסקי מצויין על מאמר זה "פורים תקנו". בלקו"ת שה"ש ג, א מצייין: "גבי פורים בד"ה כי אברהם לא ידענו".

2 כי אברהם לא ידענו

La prière d'Isaïe : « Car Tu es notre père, car Abraham ne nous connaît pas et Israël ne nous reconnaît pas ; Toi, D.ieu, Tu es notre père, notre rédempteur. » Le maamar s'ouvre sur ces paroles et les explique (paragraphe 12) comme le cri d'Israël en exil, lorsque la lumière vient de « notre père », la 'Hokhma supérieure, plutôt que par l'intermédiaire des attributs.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירָנוּ אֶתְּהָ ה' אֲבִינוּ
גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סג, טז.

3 בדרוש פורים הארת יסוד אבא בנוק' שלא ע"י ז"א

Le chapitre de l'Arizal sur Pourim : durant l'exil, Rachel (Noukva) se tient dos à dos avec Zeir Anpin ; à l'époque de Mordekhaï, les mo'hin de Zeir Anpin se retirèrent de lui (dormita) et entrèrent en Rachel, et la lumière du Yessod d'Abba qui en sortit alors brille à nouveau chaque Pourim. C'est cet enseignement que le maamar entreprend d'expliquer.

Pri Ets Chaim, Gate of The New Month, Chanukah, and Purim
פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ה'ד"ד:5

... אמנם בחי הארה זו לא נמצא בז"א כלל בשום זמן, לטעם הנ"ל שיסודו ארוך, אמנם זאת בבחי' של יסוד דאבא, שמתגלה לחוץ מיסוד דרחל, ודאי שהיא הארה גדולה מאוד, שמתגלה הארת אבא אשר הוא טמיר וגניז מכולהו. והנה בחינת מרדכי, הוא סוד הארת יסוד אבא המתגלה בהיותו ברחל, כי מרדכי בא מאותו הבחינה, ומשם יונק שורש נשמתו, וזה סוד מרדכי, מרא דכ"א, מר טהור, שהוא וך ונקי

וב"ר, (ס"א - שלא נשכרו מעולם בעולם התוהו, ונשאר וך ונקי) מצד אשר הוא היסוד דאבא. וזה סוד ואצבעותי מור עובר, והמבין ...

Pri Ets Chaim (Public Domain)

4 בלילה הזה נדדה

« Cette nuit-là, le sommeil du roi fut troublé », le tournant du récit de Pourim. Pri Ets Chaim comprend « le roi » comme Zeir Anpin, dont le sommeil (dormita) prit fin lorsque les mo'hin lui revinrent ; le maamar cite la formule : « en cette nuit ».

אסתר ו':א' Esther 6:1

בַּלַּיְלָהָ הָהוּא נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהִבִּיא אֶת־סֵפֶר הַזְכָּרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִיו נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

Cette nuit-là, le roi ne put dormir ; il ordonna qu'on apportât le livre des annales, et on le lut devant le roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ויעבור מרדכי

« Mordekhaï passa et fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné. » Le maamar cite ce verset, à la suite de Pri Ets Chaim, à propos de la lumière du Yessod d'Abba qui passe en contrebas, vers Béria, Yetsira et Assiya.

אסתר ד':י"ז Esther 4:17

וַיַּעֲבֹר מֶרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר:

Mordekhaï s'en alla et fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ד, יז.

6 ומרדכי יצא

« Et Mordekhaï sortit de devant le roi en vêtements royaux. » Ce verset est cité avec le précédent à propos de la lumière qui sort vers les mondes inférieurs ; le paragraphe 18 l'explique.

אסתר ח':ט"ו Esther 8:15

וּמֶרְדֳּכָי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבּוֹשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחוּר וְעֶטְרַת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיד בּוץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשַׁן צָהָלָה וְשִׂמְחָה:

Et Mardochée sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ח, טו.

7 שבין מאציל לנבראים צריך להיות ממוצע

Or HaTorah demande : puisque les créatures ne sont en rien comparables au Créateur, comment un intermédiaire peut-il exister entre eux, de même que rien ne peut servir d'intermédiaire entre l'infini et le fini, car, devant l'Infini,

משלי ג, יט.

un et un million sont égaux ? Il répond que l'intermédiaire possède les deux aspects (voir là-bas en détail).

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת אסתר ע' ער מציין ע"ז "ולכאורה צ"ל כיון שהנבראים לגבי הבורא ית' אין להם ערך ויחוס כלל איך שייך ממוצע ביניהם, וכמו שאין שייך שום ממוצע בין בלתי גבול למה שהוא בגבול כיון שלגבי בלתי גבול שזה אחת עם אלף אלפי אלפים כו', א"כ אין שום אמצעי ביניהם אלא או גבול או בלתי בע"ג כו'". ומתוך שבהממוצע ישנו כ' הבחי' ע"ש בארוכה. בענין מה שנתבאר כאן שהוא למעלה מסוכ"ע — בלקו"ת במדבר ט, א. ואתחנן יב, א. שמע"צ פו, ב. מציין לכאן. ע"ש.

PARAGRAPHE 2

8 ע"ס דאצי' שהם ממוצעים

Kehot le compte parmi les passages qui citent ce texte.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שלח מה, ב. קרח נג, ב. ואתחנן יב, א. ובאזה"ת בהעלותך ע' תכב. ובתורת שמואל תרכ"ח ע' קלח מצינים לכאן.

9 והתגלות מדותיו ית' בבחי' אצי' . . אלא לצורך נבראים

Or HaTorah demande comment, puisque les êtres créés ne sont en rien comparables à Atsilout, tout l'ordre d'Atsilout peut n'exister que pour Béria, Yetsira et Assiya ; il répond que l'on trouve la même chose pour les cieus et les lumineux, créés pour ce monde inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באור התורה בראשית כרך ד תרפט, ב שכי' ע"ז: ואף שהנבראים אין ערוך לאצי' ואיך יהי סדר האצי' רק בשביל בייע, הלא כה"ג מצינו השמים והמאורות נבראו בשביל עוה"ז השפל, ע"ש בארוכה. וראה באזה"ת פי' שמות ע' פט "הרי שגם האצילות לא נאצל רק בשביל שיתגלה כבוד מלכותו ית'". בסה"מ תרס"ה ע' רנב מציין לכאן.

10 Job dit: «De ma chair, je contemple D.ieu.» La 'Hassidout y voit une autorisation de comprendre certains aspects des voies de D.ieu à partir de l'âme et du corps humains; ici, cela signifie que les attributs ne se révèlent qu'à autrui.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אֶחָזָה אֵלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

11 ה' בחכמה יסד ארץ

« D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieus par la compréhension. » Le maamar cite ce verset pour montrer que 'Hokhma est le principal canal de la révélation de D.ieu dans tous les mondes.

משלי ג:19 Proverbs 3:19

ה' בְּחִכְמָה יִסַּד-אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּתָהּ:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

12 דחכמה דאצי' היא ראשית הגילוי . . ומבואר במ"א למה דוקא בחכמה

À propos des mots « il est expliqué ailleurs pourquoi c'est précisément par la 'Hokhma », Or HaTorah renvoie à la glose du Tanya, chapitre 35 ; la note renvoie également à Torah Ohr, Terumah 81b.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת כאן ע' רעא מציין לתניא פליה בהגה"ה. ולעיל בפי' תרומה פא, ב.

PARAGRAPHE 4

13 רחל עקרת

À propos de « Rachel était stérile » (akarah), le Midrach interprète : Rachel était le pilier (ikar) de la maison. Le maamar applique ce titre à Mal'hout.

בראשית רבה ע"א:ב' Bereshit Rabbah 71:2

... לאמן של אלו אני מגרש!?! ובסוף הוא מודה על הדבר, הה"ד (בראשית מז): וישתחו ישראל על ראש המטה מי היה ראש מטתו של אבינו יעקב, לא לאה?! ורחל עקרה אמר רבי יצחק: רחל היתה עיקרו של בית, כמה שנאמר: ורחל עקרה, עיקרה רחל. אמר רבי אבא בר כהנא: רוב מסובין עיקר של לאה היו, לפיכך עושים רחל עיקר. ורחל עקרה, רחל היתה עיקרו של בית. תני, רבי שמעון בן יוחאי: לפי שכל הדברים תלוין ברחל, לפיכך נקראו ישראל על שמה, (ירמיה לא): רחל מבכה על בניה, ולא סוף דבר ...

Autre explication : « D.ieu soutient tous ceux qui tombent » (Psaumes 145:14) — ce sont les femmes stériles, qui tombent à l'intérieur de leurs maisons. « Et redresse tous ceux qui sont courbés » (Psaumes 145:14) — lorsque le Saint, béni soit-Il, se souvient d'elles en leur donnant des enfants, elles se redressent. Sachez qu'il en est ainsi, car Léa était la moins aimée de la maison, mais lorsque le Saint, béni soit-Il, se souvient d'elle, elle se redressa. C'est ce qui est écrit : « D.ieu vit que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 רחל עקרת הבית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י ויצא לא, ד. ב"ר פעי"ב.

15 רחל עקרת הבית

Jacob appela d'abord Rachel ; Rachi explique qu'elle était le pilier de la maison (akeret habayit), pour laquelle Jacob s'était joint à Laban. Le maamar attribue ce titre à Mal'hout, qui dirige tous les mondes.

רש"י על בראשית ל"א:ד' Rashi on Genesis 31:4

ויקרא לרחל וללאה. לְרַחֵל תַּחֲלֶה וְאַחֵר כָּה לְלֵאָה, שְׁהִיא הָיְתָה עֲקֵרָת חֲבִית שֶׁבְּשִׁכְלָהּ נִדְוָג יַעֲקֹב עִם לָבָן, וְאַף בְּנֵיהָ שֶׁל לֵאָה מוֹדִים בְּדָכָר, שֶׁהָיָה בָעֵז וּבֵית דִּינָו מְשַׁכֵּט יְהוּדָה אוֹמְרִים כְּרַחֵל וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בְּנו שְׁתֵּיהֶם וְגו' - הִקְדִּימוּ רַחֵל לְלֵאָה:

Et il appela Rachel et Léa — d'abord Rachel, puis Léa, car elle était l'épouse principale de la maison, pour laquelle Jacob avait eu des relations avec Laban. Même les descendants de Léa l'admirent (que Rachel était l'épouse principale), car Boaz et son tribunal, qui appartenaient à la tribu de Juda (fils de Léa), dirent (Ruth 4:11) : « comme Rachel et comme Léa, qui toutes deux ont bâti... », mentionnant Rachel avant Léa (Genèse Rabba 71:2).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

16

ותתן טרף לביתה

De la femme vaillante : « Elle se lève alors qu'il fait encore nuit et donne à manger à sa maisonnée. » Le maamar applique ces mots à Mal'hout, qui donne la vie à tous les mondes.

משלי ל"א:ט"ו Proverbs 31:15

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערותיה:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, טו.

PARAGRAPHE 6

17

שהוא הוי"ה בחי' סוכ"ע

Cette transcription ajoute ici : « comme il est écrit : "D.ieu a fondé la terre par la 'Hokhma." »

שמות י"א:ב' Exodus 11:2

דברנא באנני העם וישאלו איש מאת רעהו ואשה מאת רעותה כל"י כסף וכלי זהב:

Parle maintenant aux oreilles du peuple, et que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ז נביאים ע' קצב נוסף: "וכמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ". וראה במק"מ שמות יא, ב. באוה"ת כאן ע' קלג ואילך נתבאר הפסוק בארוכה.

18

מבואר בע"ח שבחי' נוקבא דז"א מתחיל מחזה דז"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שלי"ד פ"א.

19

מחזה דז"א

Cette transcription explique que la poitrine de Zeir Anpin se trouve en face des bras, qui correspondent à 'Hessed et à Guevoura, l'amour et la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ז נביאים שם: "(וענין חזה דז"א כי החזה הוא נגד הזרועות שהם חסד וגבורה אהוי"ר)".

20

נוקבא דז"א מתחיל מחזה דז"א

Etz Chaim décrit Rachel, la Nookva du Zeir Anpin, comme se tenant d'abord derrière lui, dos à dos, depuis sa poitrine vers le bas. Le maamar le cite pour montrer que la parole (Nookva) commence au niveau du cœur, celui des attributs.

Sefer Etz Chaim 34:3 ג' חיים ל"ד

סדר תיקון בריאת נוקבא דז"א וכו' יתבאר לך מ"ש בגמרא האשה עולה עמו ואינה יורדת עמו ונבאר כמה מיני שינוי זמנים היו בה ונבאר תחילה למה נקראת המלכות נקבה. גם נבאר מה הפרש יש באורות עליונים שלזה נקרא זכר ולזה נקרא נקבה. גם נבאר איך מצינו שנשמות זכרים באים מן הנקבה ונקרא זכרים כמו דהע"ה וזולתו. דע כי הדעת כולל ב' עטרין והם חו"ג והחסדים נק' זכרים והגבורות נקראים נקבות ואעפ"כ יש גבורות זכרים ויש גבורות נקבות והענין הוא שודאי הוא שעטרא דחסדים נשאר בז"א ועטרא דגבורות לוקחת רחל. והנה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

21

« Qui est un D.ieu comme Toi... car Il désire la bonté. » Le maamar s'appuie sur « Il désire la bonté » pour montrer que le désir, l'amour, est la lumière qui se trouve dans l'attribut de 'Hessed.

מיכה ז':ח"ח Micah 7:18

מ"אל כמות נשא עון ועבר על"פ"שע לשא"רית נחלתו לא"החזיק לעד אפו כ"הפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ועתה צריך להבין . . מן הריאה ונעשה קול

Kehot renvoie à ce passage sur la manière dont la parole, qui donne vie aux mondes, provient de la 'Hokhma par l'intermédiaire du cœur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתפב. ובאוה"ת ויקרא כרך א ע' פח.

PARAGRAPHE 7

23

ואף בחוש המישוש

Cette transcription ajoute que la différence entre le visage et le dos vaut aussi pour les attributs : celui qui aime son ami tourne son visage vers lui et lui donne, tandis que celui qui ne l'aime pas donne « comme s'il jetait quelque chose par-dessus son épaule » ; il en va de même pour la parole.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ז נביאים שם: "(ואף בבחי' המדות יש הפרש בין בחי' פנים כי עד"מ כשהוא אוהב את חברו יחזיר לו פניו ונותן לו וא"ל נותן לו דרך אחר כמאן דשדי בתר כתפי וכן בבחי' הדיבור כי לכן הזיווג הוא פכ"פ אבל אחר הזיווג זה הופך פניו לכאן כו)".

PARAGRAPHE 8

24 שו"ה שום — מדות אנושי

Cette transcription ajoute ici « à D.ieu ne plaise ».

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ו נביאים שם נוסף: ח"ו.

25 ואינו אלא לשבר את האוזן

Le Tanya explique que, puisque « la Torah parle le langage des hommes », afin de « donner à l'oreille ce qu'elle peut entendre », les maîtres de la Kabbale ont été autorisés à parler des Séfirot par analogie et à les appeler « lumières », afin que nous comprenions un peu l'unité de D.ieu et de Ses attributs, comme la lumière à l'intérieur du disque solaire, unie à sa source.

Tanya, Sha'ar HaYichud 10:3 והאמונה שער היחוד
יג:

ומכל מקום, לשכך האזן, נשמע ונתבונן ממשל אור השמש, המייחד וביטל במקורו ואינו עולה בשם כלל בפני עצמו, רק שם המקור לבדו - כך כל מדותיו של הקדוש-ברוך-הוא ורצונו והכמתו, אינן עולות ונקראות בשמות אלו כלל, אלא לגבי הנבראים עליונים ותחתונים, שהווייתם וחיותם והנהגתם, שהקדוש-ברוך-הוא מהנה ומחיה אותם ומנהיגם, הוא ברצונו והכמתו ובינתו ודעתו המתלבשות במדותיו הקדושות, כדאיתא במדרש: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה מכילתא יתרו יט, ח. תנחומא יתרו יג. תניא ח"ב פ"י: לשכך את האוזן.

26 לשבר את האוזן

À propos du Sinaï qui fumait « comme une fournaise », la Mekhilta explique que l'Écriture emploie de telles images « pour adapter l'oreille à ce qu'elle peut entendre ». Le maamar applique ce principe à tout discours sur les attributs de D.ieu.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Bachodesh 4א מכילתא
דרכי ישמעאל, מסכתא דבחדש די

27 לשכר את האוזן

Kehot cite également le Midrash Tanchouma pour l'expression « pour adapter l'oreille ».

Midrash Tanchuma, Yitro 13ג יתרו יג

28 ומבשרי אחזה

« De ma chair, je contemple D.ieu. » Cette phrase introduit l'analogie : nous apprenons à connaître les attributs de D.ieu à partir des attributs humains, tout en sachant qu'ils ne sont pas semblables.

Job 19:26 י"ט:כ"ו איוב

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

29

כידוע המשל משרפת העצים

L'analogie y est explicitée : Abraham disait de son amour « Je suis poussière et cendre », lui qui rayonnait du 'Hessed suprême ; de même que la cendre, bien qu'elle soit la substance même du bois brûlé, ne ressemble en rien à l'arbre avant qu'il ne brûle, ainsi son amour, après être descendu au travers de nombreuses contractions, n'avait aucune commune mesure avec le 'Hessed d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו. המשל ליתא במאמרי אדה"ו נביאים.

30

אברהם אוהבי

« La descendance d'Abraham, Mon bien-aimé » : c'est le titre que D.ieu donne Lui-même à Abraham, dont l'attribut est l'amour, le 'Hessed.

Isaiah 41:8 י"ח:כ"א ישעיהו

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך ורע אברהם אהבי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

עפר ואפר

Abraham, plaidant pour Sodome, dit : « Je suis poussière et cendre. » Le maamar y voit la mesure d'Abraham au regard du 'Hessed d'Atsilout.

Genesis 18:27 י"ח:כ"ז בראשית

וישען אברהם ויאמר הנהנא הואלתי לדבר אלי-אדני ואנכי עפר ואפר:

Et Abraham répondit et dit : « Voici que j'ai osé parler à D.ieu, moi qui ne suis que poussière et cendre ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

32

והנה המדות עליונות . . לימין משה

Or HaTorah déduit de ce passage que, lorsque les attributs de Zeir Anpin rayonnent, les miracles se produisent ouvertement.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך א ע' רסג מציין ע"ז "נשמע משם כשמדות דו"א מאירים יבואו הניסים בגלוי", עכ"ל.

33

ובחי' מדות . . מוליך לימין משה

Or HaTorah relève que cela est également expliqué dans le Zohar, Parshas Toldos, 141b.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כי תצא ע' תתקכח מציין: וכן מבואר בזהר פ' תולדות דף קמא, ב.

PARAGRAPHE 10

34

מוליך לימין משה

« Qui conduisit à la droite de Moché le bras de Sa gloire, fendant les eaux devant eux. » Le maamar interprète la «

droite » comme le 'Hessed qui, en se révélant ouvertement, accomplit les miracles de Moché.

ישעיהו ס"ג:י"ב:12:63: Isaiah

מוליך לימין משה זרוע תפארתו בוקע מים מפניהם לעשות לו שם עולם:

Celui qui fit marcher Son bras glorieux à la droite de Moïse ? Celui qui fendit les eaux devant eux, pour Se faire un nom éternel ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סג, יב. ובפרש"י: "הקב"ה היה מוליך לימין משה את זרוע גבורתו בכל עת שהיה צריך לעזרתו של הקב"ה". ראה באוה"ת כאן ע' רעג שמציין לכמה מקומות. וראה גם באוה"ת פנחס ע' אקט.

35

מוליך לימין משה

Rachi : le Saint béni soit-Il conduisait Son bras puissant à la droite de Moché chaque fois que Moché avait besoin de Son aide.

רש"י על ישעיהו ס"ג:י"ב:12:63: Rashi on Isaiah

מוליך לימין משה זרוע תפארתו. הקב"ה היה מוליך לימין משה את זרוע גבורתו בכל עת שהיה צריך לעזרתו של הקב"ה היה זרועו מוכן לימינו:

Il conduisit à la droite de Moïse le bras de Sa gloire. Le Saint, béni soit D.ieu, conduisit à la droite de Moïse le bras de Sa puissance. Chaque fois qu'il avait besoin de l'aide de D.ieu, béni soit-Il, Son bras était prêt à sa droite.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

36

כי פנו אלי עורף

« Car ils M'ont tourné le dos, et non le visage. » Le maamar prend ces mots au sens littéral : le péché détourne les attributs divins du « visage » vers le « dos ».

ירמיהו ב':כ"ז:27: Jeremiah

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדנו כי פנו אלי עורף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Ceux qui disent à un tronc : « Tu es mon père », et à une pierre : « Tu nous as engendrés », car ils M'ont tourné le dos et non le visage ; mais au temps de leur détresse, ils diront : « Lève-toi et sauve-nous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ב, כז.

PARAGRAPHE 11

37

והנערה יפת תואר וטובת מראה

La Meguila décrit Esther : « La jeune fille était belle de forme et agréable à regarder. » Le maamar applique ces mots à Mal'hout unie face à face.

אסתר ב':7:2: Esther

ויהי אמן את־הַדָּסָה היא אֶסְתֵּר בַּת־דָּוִד כִּי אֵין לָהּ אָב וְאֵם וְהַנְּעָרָה יִפְתָּ תֹאֵר וטובת מראה ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי לו לבת:

Et il éleva Hadassa, c'est-à-dire Esther, fille de son oncle ; car elle n'avait ni père ni mère, et la jeune fille était belle de figure et agréable à regarder ; et lorsque son père et sa mère moururent, Mordekhaï la prit pour fille.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

וטוב רואי

David est décrit comme « roux, avec de beaux yeux et d'une belle apparence. » Le maamar ajoute ces mots à la description de la beauté ci-dessus.

שמואל א ט"ז:12:16: I Samuel

וישלח ויביאהו והוא אדמוני עם־יפה עינים וטוב ראי ויאמר ה' קום משחיהו כי־זה הוא:

Il l'envoya chercher et le fit venir. Il était roux, avait de beaux yeux et était de belle apparence. Et D.ieu dit : « Lève-toi, oins-le, car c'est lui. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

יאר ה' פניו

Extrait de la bénédiction sacerdotale : « Que D.ieu fasse rayonner Son visage sur toi. » Ici, cela décrit l'éveil d'en haut « à la manière du visage ».

במדבר ו':כ"ה:25: Numbers

יאר Havayah פָּנָיו אֵלַי ויִהְיֶה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

40

עתה שהוא בבחי' דורמיטא לוקחת הנוק' אותם המוחין

Cette transcription ajoute : « L'état de dormita mentionné plus haut est le retrait des mo'hin, comme dans le sommeil ; voir Pri Etz Chaim. »

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"צ נביאים ע' קצג מוסיף: "והנה בחי' דורמיטא הנ"ל הוא ענין הסתלקות המוחין כמו בבחי' שינה ע' בפע"ח".

41

וע' בפע"ח שער הפורים פרק ה'

Le chapitre sur Pourim : durant l'exil, Rachel demeure dos à dos avec Zeir Anpin ; à la fin des soixante-dix années de l'exil babylonien survint la dormita, le retrait des mo'hin de Zeir Anpin vers Rachel, afin de la reconstruire pour qu'elle puisse revenir face à face. Le maamar y fait référence dans ses propres termes.

Pri Etz Chaim, Gate of The New Month, Chanukah, and Purim

פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ה':א-ב'1-5:

בזה הפרק יבואר עניני הפורים: סוד הפורים. סוד הפורים הנה נודע, כי כל זמני הגלות, עומדת הנוקבא רחל עם ז"א, אחר באחור. אמנם אז היה בסוף אותן הע' שנים של גלות ככל כנודע, ואז היה מתחיל למעלה לעשות תיקון, כדי להחזירם פנים בפנים, אז הוא צריך הפלת דרומיטא בז"א. שהוא הסתלקות המוחין מן הז"א, ונכנסים תוך רחל, ונתקנת פרצופה, ועי"ז יכולה לחזור אחר כך פנים בפנים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

42

ולהשתלשל בצמצומים רבים

Cette transcription ajoute «comme mentionné plus haut» ainsi qu'une parenthèse sur une contradiction apparente dans Pri Etz Chaim : un passage laisse entendre que cette lumière ne vint qu'à la fin des soixante-dix années [de l'exil babylonien], un autre que, durant tout l'exil, Noukva reçoit toujours non par l'intermédiaire de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ו נביאים ע' קצנ נוסף: "כנ"ל (ומה שנרא' לכאורה כסתרי אהדדי שממ"ש בפע"ח משמע שהארה זו הוא בסוף ע' שנה דוקא, וממ"ש בפרע"ח משמע שבזמן הגלות מקבלת הנוק' לעולם שלא ע"י ז"א ע' בפרע"ח סוף פ"ג שתיריך ע"ז שאותה הארה מקבלת תמיד שלא ע"י ז"א אינו נכרת אלא לזמן ארוך לכן לא יצאה אלא לסוף ע' שנה ע"ש").

43

וזהו שאמרו . . לא ידענו כי

Cette transcription ajoute : «Et Israël ne nous reconnaît pas» désigne le niveau des attributs, Zeir Anpin, car elle reçoit maintenant non par son intermédiaire, mais de «Car Tu es notre Père», la 'Hokhma supérieure, Abba, qui reçoit les mo'hin du Netsa'h, Hod et Yessod d'Abba et Imma, non par l'intermédiaire de Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ו נביאים שם נוסף: "וישראל לא יכירנו וזהו בחי' מדות בחי' ז"א לפי שאינה מקבלת עכשיו ע"י ז"א אלא כי אתה אבינו בחי' ח"ע אבא שמקבלת המוחין מנה"י דארי"א שלא ע"י ז"א כו".

44

כי אברהם לא ידענו כי אתה ה' אבינו

« Car Abraham ne nous a pas connus... Toi, D.ieu, Tu es notre Père. » Ici, le maamar explique le verset : en exil, les attributs ne nous atteignent pas, mais la 'Hokhma supérieure, « notre Père », nous atteint.

Isaiah 63:16:ט"ז:ט"ו

כ"י אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גאלנו מעולם שמה:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ואכל כי עשרה

L'enseignement de Rabban Gamliel : « Dans toute assemblée de dix personnes, la Chekhina réside. » Le maamar le cite pour montrer la présence de D.ieu auprès d'Israël, même en exil.

Sanhedrin 39a:11א"י:א

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מנא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכילי עלמא ניקא. ומה שמשא דחד מן אלף אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריה הוא ניקא אכילי עלמא, שכינתא דקודשא בריה הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לט, א.

46

ודונות נעשו כזכיות

Reich Lakich : « Grande est la techouva, car les péchés volontaires deviennent pour lui comme des mérites. » Le maamar applique cet enseignement au niveau enveloppant, où les péchés ne créent pas de séparation.

Yoma 86b:3ב:ג:י"א

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בצונה", הא "עון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (תיה) יתנה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב.

47

הן גבורותיו

Les Hommes de la Grande Assemblée rétablirent le qualificatif « puissant » dans la louange de D.ieu : Sa puissance consiste à se contenir et à faire preuve de patience envers les méchants, alors même que les nations vocifèrent dans Son Sanctuaire. Le maamar cite cet enseignement pour montrer qu'au niveau enveloppant, le monde ne s'interpose pas.

Yoma 69b:15ט"ו:ט"ז

אתו אינהו ואמרו: אדרבה, זו היא גבורתו: שכוּבש את יצרו — שנותן ארץ אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאִלְמֵלָא מוראו של הקדוש ברוך הוא היאך אומה אחת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא סט, ב.

48

שו"ה תפיסת — סוכ"ע ח"ע

Cette transcription ajoute : par conséquent, même si l'on se trouve en exil, dès lors qu'on croit d'une foi véritable que tout est comme rien devant Lui, la lumière de D.ieu l'entoure et l'enveloppe certainement de tous côtés.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ו נביאים שם נוסף: "ע"כ אף שהוא בגלות אעפ"כ תיכף כשיאמין באמונה אמיתי איך דכולא קמי' כלא בודאי אור ה' סובבו ומקיפו מכל צד כו".

49

ילבש בגדי נקם תלבושת

« Il revêtit la justice comme une cotte de mailles... et s'enveloppa de vêtements de vengeance comme d'un manteau. » Le maamar comprend le « vêtement » comme la contraction par D.ieu de Sa lumière dans les attributs, afin que le jugement puisse s'exercer.

Isaiah 59:17:י"ז:ט"ז

וילבש צדקה כשרין וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבושת ויעט כמעיל קנאה:

Il revêtit la justice comme une cotte de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נט, יז.

PARAGRAPHE 13

50

ואני תפלה

« En retour de mon amour, ils me haïssent, mais moi, je suis prière. » Le maamar interprète « je suis prière » comme Mal'hout en exil, elle-même liée à la 'Hokhma supérieure.

Psalms 109:4 ד'ק"ט תהילים

תחת-אהבתי ישטנוני ואני תפלה:

En retour de mon amour, ils sont devenus mes adversaires ; mais moi, je ne suis que prière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קט, ד.

51

ואני בתוך הגולה

Ézéchiël commence ainsi : « Je me trouvais au milieu de l'exil, près du fleuve Kebar. » Le maamar y entend Mal'hout évoquer son état en exil.

Ezekiel 1:1 א'זקאל

ויהי בשלשים שנה כרביעי בחמשה לחדש ואני בתוך-הגולה עלי-נהר
כבר נפתחו השמים ואראה מראות אלקים:

Et il arriva, la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, tandis que je me trouvais parmi les exilés près du fleuve Kebar, que les cieux s'ouvrirent et que je vis des visions de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, א. ראה אוה"ת משפטים ע' אירלד.

52

אבא יסד ברתא

L'enseignement du Zohar « Abba a fondé la Fille », qui interprète « D.ieu a fondé la terre par la 'Hokhma ». Le maamar le cite pour montrer que Mal'hout reçoit directement d'Abba.

Zohar III, 248a זח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידיין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה להווא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטר על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תי כא.

53

נפשי בשאלתי

Esther demande au roi : « Que ma vie me soit accordée selon ma demande, et mon peuple selon ma supplication. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour montrer que Mal'hout demande à Zeir Anpin ce dont elle a besoin.

Esther 7:3 ג'ג:7 אסתר

ותען אסתר המלכה ותאמר אם-מצאתי חן בעיניך המלך ואם-על-המלך טוב נתן-לי נפשי בשאלתי ועמי בבקשתי:

Alors la reine Esther répondit et dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, et s'il plaît au roi, que ma vie me soit accordée à ma demande, et mon peuple à ma requête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ז, ג.

PARAGRAPHE 14

54

כי אברהם לא ידענו

Le maamar revient au verset d'Isaïe : « Abraham », l'amour et la crainte, n'atteint pas le niveau de « Tu es notre Père ».

Isaiah 63:16 ט"ז:63 ישעיהו

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְכֶם לֹא יִדְעֵנו וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרְנוּ אֹתָהּ ה' אֲבִינוּ
גִּאֲלוֹנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

רשפי אש

« Ses flammes sont des flammes de feu, une flamme de D.ieu » : un amour aussi fort que la mort. Le maamar reprend l'expression « flammes de feu » pour évoquer le désir ardent de D.ieu seul.

Song of Songs 8:6 ו'8:8 שיר השירים

שִׁימְנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זִרְעוֹךָ כִּי־עֶזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה
כְּשֹׁאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה רִשְׁפֵי אֵשׁ שְׁלֶה־בְתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

שהוא ענין נסירה

Kehot renvoie à la note du Rabbi à cet endroit sur la nesira.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים תש"ט ע' 217. בלקו"ת תבוא מב, ב מציין לכאן.

PARAGRAPHE 15

57

שביטל יוחנן כה"ג המעוררים

Le Talmud explique que les «réveilleurs» étaient les Lévités, qui disaient chaque jour: «Réveille-toi! Pourquoi dors-Tu, ô D.ieu?», et que Yochanan le Grand Prêtre abolit cette pratique en demandant: «Le Tout-Puissant dort-Il?» Le maamar en donne la raison intérieure: «notre Père» ne dort jamais; seul le Zeir Anpin est en état de dormita.

Sotah 48a:7-8 ח"א:ז-ח"א:ז

ואף הוא ביטל את המעוררים. מאי מעוררים? אמר רחבה: בכל יום ויום שהיו עומדים ליום על דוכן ואומרים "עורה למה תישן ה'", אמר להן: וכי יש שינה לפני המקום? והלא כבר נאמר "הנה לא ינום ולא יישן שומר ישראל!" אלא בזמן שהיה שריון בצער ואומות העולם בנחת ושלום, לכה נאמר "עורה למה תישן ה'". ואת הנקפים. מאי "נוקפים"? אמר רב יהודה אמר שמואל: שהיו מסרסו לעגל ביו קרניו, כדי שפול דם בעיניו. אַתָּא אִיהוּ בְּטִיל, מְשוּם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58

עורה למה תישן

«Réveille-toi! Pourquoi dors-Tu, ô D.ieu?» Telles étaient les paroles que les «réveilleurs» avaient coutume de prononcer, et que Yochanan le Grand Prêtre abolit.

Psalms 44:24 כ"ד:כ"ד

עורה למה תישן אֲדֹנָי הַקִּיצָה אֶלְתִּיָּנָה לְנִצָּחַ:

Réveille-Toi ! Pourquoi dors-Tu, D.ieu ? Lève-Toi, ne nous rejette pas à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

כי נפילתי קמתי

«Ne te réjouis pas de mon malheur, mon ennemie, car je suis tombée, je me suis relevée.» Le maamar y lit: «dans la chute même, je me suis relevée».

Micah 7:8 ח"ז:ח

אַל־תִּשְׂמַחַי אִיְבֹתִי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֲשֹׁב בְּחֹשֶׁךְ הִי אֹר לִי:

Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie ; bien que je sois tombé, je me relèverai ; bien que je sois assis dans les ténèbres, D.ieu est ma lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, ח. ראה לקמן ק"ז, א. שמציין לכאן.

60

פ"י בעת נפילה עצמה

Kehot renvoie à cet endroit au sujet de l'interprétation «au moment même de la chute».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בהעלותך ע' שעב.

61

נפלה לא תוסיף קום

«La vierge d'Israël est tombée, elle ne se relèvera plus.» Le maamar comprend: «elle ne se relèvera pas

davantage»: aucun relèvement ne peut dépasser celui qui se trouve au sein de la chute.

Amos 5:2 ח"ב:ב

נָפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוֹם בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל נָשָׂה עַל־אֲדָמָתָהּ אֵין מְקִימָה:

Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera plus ; elle est jetée à terre sur son sol, et nul ne la relève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

כי אז הוא יותר התגלות

Il explique que, bien qu'en exil Mal'hout reçoive du Yesod d'Abba, la lumière ne rayonne pas ouvertement: comme le montre l'analogie de ce maamar, l'intellect peut se déverser dans la parole sans passer par les émotions, mais un tel flux est dépourvu de force vitale.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בספה"מ תרג"ו ע' סה וז"ל "נמצא הגם דבוח"ג נמשך במלי מבחי יסו"א, מ"מ אין האור מאיר בגילוי, וכמוכח מהמשל שנת' שם [בתו"א כאן צג, ב] מהשפעת השכל בדיבור להיות בלי אמצעות המדות, מ"מ הרי כשהשפעה היא שלא ע"י אמצעות המדות אין לו חיות בהשפעה ובכדי שיהי' בזה חיות", ע"ש.

63

ישתמשו שני מלכים בכתר אחד

La lune dit devant D.ieu: «Est-il possible que deux rois se servent d'une même couronne?» On lui dit alors de se diminuer. Le maamar enseigne que, dans l'avenir, deux rois se serviront d'une même couronne: le Zeir Anpin et Mal'hout seront égaux.

Chullin 60b:2-3 ג"ב:ב-ג"ב:ב

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים וכתב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד אמר לה לך ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו בך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 16

64

ובאדם עצמו ג"כ הנפש החיונית

Ki Savo cite ce passage («voir le maamar "Car Avraham ne nous a pas connus": de même, chez l'homme lui-même, l'âme vitale désire... mais dans l'intellect...») et ajoute une référence au maamar sur «Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait... [en te frappant] par derrière», au sujet de l'état dos à dos et face à face.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת תבוא מב, ב מצוין לכאן ומוסיף: "ועיין מענין אבי"א ופכ"פ ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק כי אחריך כו" ע"ש. [לעיל פד, ד]. ראה לקו"ת יוה"כ ע, ב.

65

בבחי נסירה פכ"פ

Kehot cite la fin de ce maamar pour l'explication 'hassidique de la nesira: chacun des neuf jours précédant Yom

Kippour, un attribut est scié et séparé, distinguant les attributs de l'âme divine de ceux de l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

ענין הנסירה הובא בלקו"ת להאר"ל ר"פ בראשית, ע"ה שער הכללים פ"י ופ"ג. . והביאור ע"פ דא"ח דרושי לקו"ת ליוה"כ סדי"ה שבת שבתון, שם קיצור ע"פ ביום השמעי"צ כי ובכל המועדים, המאמרים דש"פ לך וירא חיי שרה בהמשך ר"ה עת"ר, ד"ה כי עמך תשי"ט ועוד. ראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע במ"מ ללקו"ת תבא מב, ב.

66

בחי' אב"א . . פכ"פ

Le maamar sur « Souviens-toi de ce qu'Amalek t'a fait » explique la face et le dos dans la sainteté et dans l'âme : l'intériorité du cœur, où D.ieu se révèle comme vie et plaisir, par opposition à l'amour imposé au cœur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פד, ד.

67

בבחי' נסירה פכ"פ

Le Portail des principes généraux d'Etz Chaim, chapitre 10, cité par Kehot au sujet de la nesira : Rachel, formée derrière Zeir Anpin, partage avec lui une même « paroi » et a donc besoin de la nesira, la séparation qui leur permet de se tenir face à face.

עץ חיים, שער הכללים י"א 10 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim

68

בבחי' נסירה פכ"פ

Le chapitre 13 du même portail, également cité par Kehot, au sujet de la dormita : les mo'hin se retirent de Zeir Anpin pour entrer dans Noukva, et « il prit l'une de ses côtes » signifie qu'elle fut séparée de lui à la scie, après quoi elle est amenée à lui face à face.

עץ חיים, שער הכללים י"ג:ב' 13 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim
... והענין הוא כי ע"י הדורמיטה מקבל ז"א מוחין חדשים יותר מעולים מאו"א והזווג הוא אז יותר עליון בהיות שיש לו מוחין מלמעלה וזשי"ה ויקח אחת מצלעותיו פ"י שנסרו ומ"ש ויביאה אל האדם הוא ז"א שתחלה בהיותה אחורי ז"א היא יונקת ממנו ואז נעשין הכלים שלה כולם ע"י האור של ז"א היוצא לאחור ועתה ה' אלקים שהוא או"א לקחו הכלים שלה שהיו מאחור ועשאוהו פרצוף שלם כמו הז"א ואח"כ ויביאה אל האדם פכ"פ וכשחטא אדה"ר חזרה לאחורי ז"א. גם עתה אחר החרבן היא באחור ז"א כל ימי החול חוץ משבת ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

69

כאלו כפאו שד

Le Talmud décrit la conduite pudique de Rabbi Eliezer dans les relations conjugales : il semblait « comme si un démon le contraignait ». Le maamar applique cette expression à toutes les affaires de ce monde, accomplies « par derrière », et non selon son propre désir.

Nedarim 20b כ"י נדרים

LA NOTE DE KEHOT

נדרים כ, ב. וראה לעיל צב, ד.

PARAGRAPHE 17

70

והנה פורים ויו"כ הוא בחד דרגא

À partir d'ici et jusqu'à la fin, cette transcription diffère de Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן עד הסיום, במאמרי אדה"ו נביאים שונה מכאן ע"ש ע"ק צד.

71

פורים ויו"כ הוא בחד דרגא

Dans le Tikkoun 21, Pourim est nommé d'après Yom Ha-Kippourim, comme le rapporte la note du Rabbi Rachab citée par Kehot. Le maamar place Pourim et Yom Kippour au même niveau.

Tikkunei Zohar 46b:21-22 כ"א-כ"ב

דך איהו בכ"ד ספרים דאורייתא. ושכינתא וכד"ה על שכמה. וכד צדיק איהו מלא מעמודא דאמצעייתא דאתמר ביה ותמלא כדה ותעל סליקת האי נקודה דאיהו חד שור"ק. על תרין דאינון שב"א ואתעבידו שור"ק. בתר דאיהו מליא מסטרא דיליה ומסטרא דעמודא דאמצעייתא אתמר בשכינתא ותמלא כדה ותעל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

72

פורים ויו"כ הוא בחד דרגא הארת יסוד אבא בנוק'

Le texte demande comment cela est possible, puisque Yom Kippour est une élévation vers Atik, et répond que cela s'inscrit dans la ligne de l'enseignement « lorsque Atika... », en cette profondeur, en citant une source selon laquelle Imma reçoit alors d'Atik par l'intermédiaire du Yes-sod d'Abba.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בבאיורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ פ' בשלח ע' רלו שכי': "והרי ביוהכ"פ הוא בחי' עליות בעתיק אלא צ"ל שהוא ע"ד משי"כ כד עתיקא כו אשרי כולא כו בהאי עמיקא וכ"כ בז"ה בראשית מ"ה וז"ל ואז מקבלת האם מעתיק ע"י יסוד דאבא עכ"ל", ע"ש. ראה אוה"ת מטות ע' ארפט. בסה"מ מכ"ק מהורש"ב ליקוט-ב ע' ע נדפס רשימה משנת תרנ"ה וז"ל: "בתו"א ד"ה כי אברהם לא ידענו פורים ויוה"כ בחד דרגא, בת"ז תי" כ"א פורים אתקרי ע"ש יוהכ"פ דעתידין לאתענגא ב"י כו". וראה במאמרי אדה"א נ"ך ע' תנוד. אוה"ת וארא כרך ח ע' ביתתפח. סה"מ תרכ"ז ע' ג. בלקו"ת שמעי"צ פה, ג מציין לכאן.

73

כי הנה ידוע ממשל הארי

À cette page, le fleuve qui « se divise et devient quatre têtes » lorsqu'il atteint Béria est interprété comme les quatre camps de la Chekhina: « la face du lion à droite », la face du bœuf, etc.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כו, ג. ובאוה"ת בראשית כרך א צג, ב בשם ספר אור החיים. ובאוה"ת פ' בלק ע' א"מ. וראה גם בבאיורה"ו לאדה"א כו, ג ואילך. בלקו"ת שה"ש ג, א מציין לכאן.

74

פני אריה אל הימין

Dans la vision du Char d'Ézéchiél, « la face d'un lion était à droite des quatre ». Le maamar relève que le lion, un

animal impur, occupe cette place élevée.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א'

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֲלֵהֶיִם לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהֶשְׂמָאוֹ לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

75

ומרדכי יצא מלפני המלך

« Et Mordekhaï sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleu et blanc. » Le maamar interprète Mordekhaï comme la 'Hokhma supérieure, vêtue des « habits de Mal'hout », les réalités matérielles.

Esther 8:15: אסתר ח'

וּמִרְדֵּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעִטָּתָהּ זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיד בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשֵׁן צְהֻלָּה וְשִׂמְחָה:

Et Mardochée sortit de devant le roi, vêtu d'habits royaux bleus et blancs, portant une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre ; et la ville de Suse poussa des cris de joie et se réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ויעבור מרדכי

« Mordekhaï passa et fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné. » Ce verset est cité, à la suite d'Etz Chaim, à propos de la lumière de Mordekhaï qui se répand.

Esther 4:17: אסתר ד'

וַיַּעֲבֹר מִרְדֵּכַי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר:

Mordekhaï s'en alla et fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

77

אותותינו לא ראינו

« Nous n'avons pas vu nos signes ; il n'y a plus de prophète, et nul parmi nous ne sait jusqu'à quand. » Le maamar y voit l'état d'exil, où les miracles sont dissimulés dans la nature.

Psalms 74:9: תהילים ע"ד

אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אֵין־עוֹד נִבִּיא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עד, ט. בלקו"ת תצא לו, ב מציין לכאן.

78

ומ"מ נראה בחוש שכל הסבות . . שהנס נשתלשל ובא ע"ד הטבע

Le Rabbi cite ce passage là-bas et renvoie à Yahel Or, p. 154.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש חל"ו ע' 168 הערה 12 מביא קטע זה ומציין ליהל אור ע' קנד "ראו כל אפסי ארץ את ישועת אלקינו וה"ז גילוי אלקות". ע"ש.

79

מוליך לימין משה

« Qui conduisit à la droite de Moché le bras de Sa gloire. » Ce verset est cité de nouveau à propos des miracles manifestes du temps où les attributs brillaient face à face.

Isaiah 63:12: ישעיהו ס"ג

מוליך לימין משה וְרוּעַ תַּפְאָרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם:

Celui qui fit marcher Son bras glorieux à la droite de Moïse ? Celui qui fendit les eaux devant eux, pour Se faire un nom éternel ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

80

בורא ניב שפתים

« Je crée le mouvement des lèvres : paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche. » Le maamar applique ce verset à la prophétie : la parole de D.ieu entre dans le discours des prophètes.

Isaiah 57:19: ישעיהו נ"ז

בּוֹרֵא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר הָרַפְאֵתִי:

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, יט.

81

כליות יעצות

Les Sages enseignèrent : « Les reins conseillent, le cœur comprend, la langue façonne [les mots], la bouche achève. » Le maamar compare Netsa'h et Hod aux reins qui conseillent.

Berakhot 61a:28-29: ברכות ס"א כ"ח-כ"ט

תְּנוּ רֵבֶנּוּ: שְׁתֵּי כְלִיּוֹת יֵשׁ בּוֹ בְּאָדָם, אַחַת יוֹעֲצָתוֹ לְטוֹבָה וְאַחַת יוֹעֲצָתוֹ לְרָעָה. וּמִסְתַּבְּרָא דְטוֹבָה לִימִינוֹ וְרָעָה לְשְׂמָאלוֹ, דְּקִתְיָב: « לֵב הֶקֶם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל לְשְׂמָאלוֹ ». תְּנוּ רֵבֶנּוּ: כְּלִיּוֹת יוֹעֲצוֹת, לֵב מִבִּין, לְשׁוֹן מִחֻתָּה, פֶּה גּוֹמֵר, וְשֵׁשׁ מִכְנִיס וּמוֹצִיא כָּל מִינֵי מַאֲכָל, קֶנֶה מוֹצִיא קוֹל,

Nos Rabbins ont enseigné : Il y a deux reins chez l'homme, l'un le porte au bien, l'autre au mal. Il est probable que le bon se trouve à droite et le mauvais à gauche, car il est écrit : « Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur de l'insensé à sa gauche » (Ecclésiaste 10:2). Nos Rabbins ont enseigné : Les reins inspirent [la pensée], le cœur exerce l'intelligence, la langue prononce, et la bouche achève [les paroles]. L'œsophage laisse entrer et sortir toutes sortes ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

82

וכשנסתלקו המדות . . גימטי הטבע

Kehot note que ce passage y est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 24

93 יבא המלך והמן היום

L'invitation d'Esther : « Que le roi et Haman viennent aujourd'hui au festin que j'ai préparé pour lui. » Le maamar l'interprète à la lumière de l'exil de la Chekhina parmi les kelipot.

אסתר ה:ד' ח"ד: Esther 5:4

ותאמר אסתר אס-על-המלך טוב יבוא המלך והמן היום אל-המשתה אשר-עשיתי לו:

Et Esther dit : « Si cela semble bon au roi, que le roi et Haman viennent aujourd'hui au festin que j'ai préparé pour lui ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 גלו לבבל שכינה עמהם

Rabbi Chimon bar Yo'haï: partout où Israël partit en exil, la Chekhina partit avec lui; ils furent exilés à Babylone, et la Chekhina était avec eux.

Megillah 29a:4 ח"ד: Megillah 29a:4

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בכלה". ואף כשהיו עתידין ליגאול — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלוקיך את שבותך". ויהי ש"ב לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohaï dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה כט, א.

95 הפיל פור הוא הגורל. לפני המן

« On jeta le pour, c'est-à-dire le sort, devant Haman, de jour en jour. » Le maamar souligne les mots « devant Haman » : d'autres le tirèrent devant lui.

אסתר ג:7 ח"ד: Esther 3:7

בחדש הראשון הוא-חדש ניסן בשנת שתים עשרה למלך אחשורוש הפיל פור הוא הגורל לפני המן מיום ליום ומחדש לחדש שנים-עשר הוא-חדש אדר:

Au premier mois, qui est le mois de Nissan, la douzième année du roi A'hachvéroch, on tira le pour, c'est-à-dire le sort, devant Haman, jour après jour et mois après mois, jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

קוף בפני אדם

Le Talmud établit une hiérarchie des degrés de beauté: auprès de Sarah, toutes les autres étaient « comme un singe devant un homme »; il en allait de même de Sarah auprès d'Ève, d'Ève auprès d'Adam et d'Adam auprès de la Chekhina. Le maamar reprend cette expression pour décrire la tentative de la kelipa d'imiter la sainteté.

בבא בתרא נ"ח א:6: Bava Batra 58a:6

אמר רבי בנאה: נסתכלתי בשני עקביו, ודומים לשני גלגלי חמה. הכל בפני שרה — קוף בפני אדם. שרה בפני חנה — קוף בפני אדם. חנה בפני אדם — קוף בפני אדם. אדם בפני שכינה — קוף בפני אדם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 25

97 הגורל לה' יהיה חטאת

« Aharon présentera le bouc sur lequel est tombé le sort « pour D.ieu » et en fera un sacrifice expiatoire. » Le maamar explique qu'il s'agit d'un niveau où les fautes ne créent pas de séparation.

ויקרא ט"ז:9: Leviticus 16:9

והקריב אהרן את-השעיר אשר עלה עליו הגורל לה' ועשהו חטאת:

Et Aaron présentera le bouc sur lequel le sort sera tombé pour D.ieu, et l'offrira en sacrifice pour le péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ששם אין עונות מבדילין

Kehot y renvoie à propos de « là, les péchés ne séparent pas ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליוה"כ"פ ע' א'תקנו.

99 וזדונות נעשו כזכיות

Il cite un passage d'ici et, après ces mots, il est écrit « (cela demande à être étudié) ».

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה אך בגורל תרמ"ו ע' יז מביא קטע מכאן ואחר תי" הנ"ל נכתב: (צ"ע).

100 וזדונות נעשו כזכיות

Reich Lakich : « Grande est la techouva, car les fautes volontaires deviennent pour lui des mérites. » Appliqué ici au niveau atteint par le sort.

Yoma 86b:3 ח"ג: Yoma 86b:3

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שוכה ישראל עד ה' אלוקיך כי כשלת בעוונה", הא "עוון" — מזיד הוא, וקא גרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) יחיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 26

101 ולכן הגורל לפני ה'

Kehot renvoie à cet endroit au sujet du sort tiré « devant D.ieu ».

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' פנחס ע' א"ס. סה"מ תרכ"ו ע' ר שר"ל למעלה משם ה' כי שם ה' חכ' אבל הגורל הוא בבחי' שלמעלה מהחכמה, סה"מ תרל"ב ח"ב ע' שצב. וע' ת. וראה גם לקמן ככג, ג. סה"מ תקס"ח ע' פח. סה"מ תרמ"ו ע' יז. סה"מ תרנ"ו ע' תלו.

102 נ' אמה דטומאה דקליפה . . נגד נ' אמה . . דקדושה

Kehot signale qu'Or HaTorah comporte à cet endroit un commentaire à ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מג"א (תש"נ) ע' קי יש הארה לכאן.

103 אשר שלט האדם באדם לרע לו

Kohélet : « un temps où l'homme dominait l'homme pour son malheur ». Le maamar applique ces paroles à Haman, dont le pouvoir sur Mordekhaï se retourna contre lui.

Ecclesiastes 8:9 ט"ז ח

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַתִּי אֶת־לְבִי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם
עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרָע לוֹ:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur : à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détriment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ט.

104 חיל בלע ויקאנו

« Il a englouti des richesses et les vomira ; D.ieu les fera sortir de son ventre. » Ces paroles sont appliquées à la kelipa, qui s'empare de la nourriture provenant de la sainteté et doit la lui restituer.

Job 20:15 ט"ו כ

חֵיל בָּלַע וַיִּקְאֲנוּ מִבֶּטְנוֹ יִרְשָׁנוּ אֵל:

Il a englouti des richesses, et il les vomira ; D.ieu les rejettera de son ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כ, טו.

105 ונהפוך הוא

Le jour où les ennemis espéraient dominer les Juifs, « la situation se renversa », et les Juifs dominèrent ceux qui les haïssaient.

Esther 9:1 ט' א

וּבַשָּׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר בְּשָׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־
הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר שָׁכְרוּ אִיְבֵי הַיְּהוּדִים לְשָׁלוֹט בָּהֶם
וְנִהְפָּךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלֹטוּ הַיְּהוּדִים הַמָּה בְּשָׁנָאֵיהֶם:

Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment

and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them; whereas it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak